

# 1 SAMUEL

## NABEMA CARTA SAMUEL

Naãrã carta 1 Samuel abadara, 2 Samuel abada sida carta abaaɓe basia. Maã cartara Samuel trã ðasidaa Ācõrẽneba bedeabari Samueldebemada ðá ða bẽrã. Baribara carta barama umé panane ðapedada bẽrã tẽãbe trãda umé ðasidaa: 1 Samuel idjaba 2 Samuel. Naãgara nabema carta Samuel abadaa. Samuelera israelerã êdra ðabari dji jĩrũarebema basia. Ācõrẽba idjia Saulda, Davi sida israelerã boroda ðabisia.

Ni ababa adua ðaa caiba naã cartara ðasida baribara dji ðadaba cawa basia Israel druadebemarãda Juda druadebemarã ume awara wãsidada. 1 Samuel 27:6de maãra ebuɗa ðaa.

Dadji eberã bedeade 1 Samuel cartadebemada naãda ða eropana: Samuel topedadebemada (1:1neba aba 2:10ɗaa), Samuel sacerdote Eli ume waridadebemada (2:11deba aba 4:1naa), Ācõrẽ baurude pilistorã jawade badadebemada (4:2deba aba 7:1naa), Ācõrẽba Saulora israelerã boroda ðabidadebemada (8:1neba aba 12:25ɗaa), Ācõrẽba Saul igaradebemada (13:1-15; 15:1-35), Ācõrẽba Davira dji dromada ðadadebemada (16:1neba aba 17:58ɗaa), Saulora Davi ume dji quĩrũ badadebemada (18:1neba aba 19:24ɗaa, 21:1neba aba 22:23ɗaa; 26:1neba aba 28:2ɗaa), Saul beudadebemada (28:3-25; 31:1-13).

Ebuɗa ðaa Saulora edaara wãbaramis Davira dji dromaara bebara basia. Mãwã Judadeba yõpedadarãra dji dromaara panesidaa Genesi 49:10de ða ða quĩrãca.

### *Ãcõrẽba Anaa warra diada*

1 Ëberãda basia Elcana abadada. Elcanara Jerohaã warra basía. Jerohaãra Elihú warra basía. Elihúra Tohu warra basía. Tohura Zup warra basía. Zup ãberãrãra Epraiãneba yõpedadarã basía. Maã Elcanara Ramá purude Epraiã ëjũã eyaiða bãde babadjia.\*

2 Elcanaba quimada umé eroðasia. Aða Ana abadjidaa. Dewarabemara Penina abadjidaa. Peninaba warrarãda eroðasia baribãrã Anara warra unuca basía.

3 Poaza Elcanara idji purudeba Silodaa wãbadjia jũma poya bã ãcõrẽa bia bedeai carea idjaba animarã babue diai carea. Maã ewaride Elida, idji warrarã Opnida idjaba Pinéda ãcõrẽ sacerdoterã basía.

4 Elcanaba ãcõrẽa animarã draga babue diabãrãza nedjarada idji quima Peninaa, idji warrarãa biða diabadjia.

5 Baribãrã idji quima Anaa nedjara dji biara bãda diabadjia.† ãcõrẽba Anara warra unubi-camãna Elcanaba idjira bio quĩrã basía.

6 ãcõrẽba Anara warra unubica baða bẽrã Peninaba idjira baridua mã sãbadjia sopua ãamãrẽã.

7 Poaza ãcõrẽ dedaa wãbãdade Peninaba Anara mã sãbadjia. Maã carea Anara jã bãba ne coca basía.

8 Baribãrã dji quima Elcanaba jarabadjia:

---

\* **1:1** Ramá purura hebreo bedeade Ramataiã abadaa. Nuevo Testamento de Arimatea abadaa. † **1:5** *Ne djara dji biara bãda.* Maãra hebreo bedeade ebuða bãã. ãcãrãmaarã jara bãa “auðu diabadjia.”

-Ana, ¿cārē cārēã jĩã ɓɓ? ¿Cārēã ɓɓara jãwã ne coẽ ɓabari? ¿Cārēã sopua ɓɓ? ¿ɓɓmaarã mɓ quĩrĩara biara ɓɓẽca die warrarã erobai cãyãbara?-

<sup>9</sup> Ewari aba Silode ne copedaacarea Anara piradrɓpeda Ācōrē dedaa wāsia. Mañne sacerdote Elida dji eda wãbada caita chũmasia.

<sup>10</sup> Mama Anara bio sopuaba jĩã ɓɓda Ācōrēã bedea ɓasia.

<sup>11</sup> Idjia wãrãneba nãwã jarasia:

-Ne jũma poya ɓɓ Ācōrē, mɓ sopua carea ɓɓa mɓda quĩrã djoburiaibɓɓ mɓa warrada diadua. Mãwã diasira mɓa mañ warrara ɓɓa diaya idji zocai ɓɓmisa ɓɓa quĩrĩã ɓɓda o ɓamãrēã. Mañne idji buɗara tɓca baya.-‡

<sup>12-13</sup> Anara dãrã Ācōrēã bedea djoburiasia. Chupea bedea ɓasia, jĩgua bedeaẽ ɓasia. Mañne Eliba idji i doudowa ɓɓda unu ɓasia. Baribɓɓ idjia bedea ɓɓara ũrĩẽ bẽrã Eliba crĩchasia idjira beu chũmɓda.

<sup>14</sup> Mañ bẽrã Eliba jarasia:

-¿Aba sãɓbe ɓɓara jãwã beu chũmai? ¡Waa itua dorãdua!-

<sup>15</sup> Anaba jarasia:

-Mɓra beu ɓɓẽa. Uva ɓa aseada, ni dewara itua sida doẽ ɓɓa. Ātebɓɓ bio sopua ɓɓ bẽrã soɗeba Ācōrēã quĩrã djoburiada iwidi ɓasia.

<sup>16</sup> Crĩcharãdua mɓra wẽrã cadjiruada. Bio sopua ɓɓ bẽrã Ācōrēã mãwã iwidi ɓasia.-

<sup>17</sup> Mañne Eliba jarasia:

‡ **1:11** Anaba jara ɓasia idji warrara nazareo baida aba beubɓɓdaa. Numero 6:1-5.

–Māēteara necai wādua. Māa quĩrĩã ʙʙa dadji israelerã Ācõrēba ʙʙa iwidiidara diaida.–

<sup>18</sup> Anaba jarasia:

–Bia ʙʙa.–Š

Māwāpeda Anara jēda idji ēberārã panamaa wāsia. Jūēpeda ne cosia. Waa sopuaē basía.

<sup>19</sup> Nurēma diapēdeda Ācõrēa bia bedeadapeda Ramánaa ādji dedaa wāsidaa. Elcanara idji quima Ana ume cāisia. Mañne Ācõrēba Anara carebasia.

<sup>20</sup> Māwā Anara biogoa besia. Idji warra toi ewari jūēside umaquĩrã warrada tosia. Mañne jarasia: “Māa Ācõrēa idjida iwidiisia.” Māwā dji warrara trã ʙʙasia Samuel.

<sup>21</sup> Māwānacarea Elcanaba poaza obari quĩrãca jūma idji ēberārã ume Silodaa wāsia Ācõrēa animarã babue diai carea idjaba Ācõrēa diayada adara jūma diai carea.

<sup>22</sup> Baribara Anara wāé basía. Idji quimaa nāwā jarasia:

–Māra wāéa aba mñ warra ju amabaradaa. Ju amasira mñ idjira Ācõrē quĩrãpita ʙʙde wāya. Mañbe idjira mama ʙeya.–

<sup>23</sup> Mañ carea dji quima Elcanaba jarasia:

–Baa o quĩrã ʙʙ quĩrãca odua. ʙdua aba ʙʙ warra ju amabaradaa. Ācõrēba ʙʙra carebaya ʙʙa oi jaradara omārēã.–

Mañ bērã Anara wāé basía aba dji warra ju amabaradaa.

<sup>24</sup> Warra ju amanacarea wadi caibe quirude Anaba idjira Silode Ācõrē dedaa edesia. Mañne

---

Š 1:18 *Bia ʙʙa.* Hebreo bedeadede jara ʙʙa: “Māa quĩrã ʙʙa ʙʙa māra bia unu baida.”

paca zaque poa ũbea bΛda, harinada veintidos libra, idjaba animarã e odade uva bada tΛ edesia.\*

<sup>25</sup> Paca zaque ãcõrẽa babue diadapeda dji warra zaquera Elimaa edesia.

<sup>26</sup> Mañne Anaba Elia jarasia:

–Mã boro, ¿bΛa quĩrãneba bΛca wẽrã nama bΛ caita ãcõrẽa bedea ãadara? Wãrãneba jaraya: m̃ra mañ wẽrãa.

<sup>27</sup> M̃a ãcõrẽa warrada iwidi b̃asia. Mañbe m̃a iwidiida quĩrãca idjia nañ warrada m̃a diasia.

<sup>28</sup> Mañ carea m̃ warrada ãcõrẽa diade ze bΛa. Idji zocai bΛmisa ãcõrẽ itea baya.–

Mañne ãcõrẽa bia bedeiasia.†

## 2

### *Anaba ãcõrẽa trããna*

<sup>1</sup> Mañbe Anaba ãcõrẽa nãwã bedeiasia:

ãcõrẽ, bΛ carea m̃ra soðeba wãrãda b̃srida bΛa.

BΛabΛrΛ m̃a l̃bΛada dia bΛa.

Mã dji quĩrũ quĩrãpita ipidaya bΛa m̃ra ãdrΛ bΛda bẽrã. Wãrãda m̃ra bio b̃srida bΛa.

<sup>2</sup> ãcõrẽ, ni abΛda bΛ quĩrãca neã. Dai ãcõrẽ, ni abΛba दौरa poya wagacaa bΛa wagabari quĩrãca. Dewara ãcõrẽda bΛ quĩrãca neã.

<sup>3</sup> ãcõrẽba ne jũmada cawa bΛa. IdjiabΛrΛ dadjia o panΛra cawa obaria.

Mañ bẽrã ni abΛda dji droma quĩrãca bedeiã bΛa.

Ni maãrĩ bida mãwã bedeiã bΛa.

\* **1:24** *Paca zaqueda poa ũbea bΛda.* Hebreo bedeade λcΛrΛ cartade nãwã b̃Λ bΛa: “Paca zaqueda ũbea.” *Veintidos libra.* Hebreo bedeade b̃Λ bΛa “efa.” † **1:28** Hebreo bedeade ebuða b̃ãca caiba ãcõrẽa bia bedeiasida.

4 Idjiab<sub>ΛΓΛ</sub> ēberã mēsrã beara poyabaria barib<sub>ΛΓΛ</sub> dji <sub>Λ</sub>baē quedeaa <sub>Λ</sub>baada diabaria.\*

5 Ne bara beadara idira ne codi carea djārã itea traja pan<sub>ΛΛ</sub>, barib<sub>ΛΓΛ</sub> ne neē beadaba idira aduba eropan<sub>ΛΛ</sub>.

Wērã warra toca badaba warrarãda siete tosia.

Barib<sub>ΛΓΛ</sub> warra zocãrã todaba waa warra toēa.

6 Ācōrēb<sub>ΛΓΛ</sub> zocai baira, beui sida diabaria. Idjia ēberãra beudarã panabadama b<sub>Λ</sub>baria idjaba ĩrēbabibaria.

7 Ācōrēb<sub>ΛΓΛ</sub> ne neē beada, ne bara bea sida b<sub>Λ</sub>baria.

Dji droma beara edaara b<sub>Λ</sub>baria idjaba dji edaara beada dji dromada b<sub>Λ</sub>baria.

8 Ācōrēba naļ ējũãra oda bērã idjidr<sub>Λ</sub> djibaria. Idjideba ne jũmada b<sub>ΛΛ</sub>.

Maļ bērã ne neē quirura dji dromada poya b<sub>Λ</sub>ya.

Ne batabuebadama babarira dji bororã dede dji dromada poya b<sub>Λ</sub>ya.

9 Ācōrēba idji ĩjã beara wagabaria barib<sub>ΛΓΛ</sub> dji cadjiruarãda beudarã panabadama pãimane b<sub>Λ</sub>baria.

Ni aba<sub>Λ</sub>ba ara idji <sub>Λ</sub>baadeba poyacaa.

10 Ācōrēba idji dji quĩrũra jũma poyaya. Bajãneba baa baeb<sub>ΛΓΛ</sub> quĩrãca ādjirãra bio cawa oya.

Ācōrēba jũma naļ ējũãne beara cawa oya. Idjia b<sub>Λ</sub>da boroa <sub>Λ</sub>baada diaya. Idjia edada borora dji dromaara b<sub>Λ</sub>ya.

---

\* 2:4 *Ēberã mēsrã beara poyabaria.* Hebreo bedeadē nãwã בָּלָא: “Ēberã mēsrã bearã enedr<sub>Λ</sub>mara b<sub>Λ</sub>abaria.”

11 Māwānacarea Elcanara Ramá puruḁaa jēda wāsia. Barib<sub>Λ</sub>Ṛ<sub>Λ</sub> idji warra zaquera sacerdote Eli ume ḁesia Ācōrē dede carebamārēā.

*Eli warrarāba cadjirua o panana*

12 Eli warrarāra dji cadjiruarā basía. Ācōrēda wayaḁaca basía.

13 Sacerdoterāba oḁida pan<sub>Λ</sub> quīrāca oḁaca basía.† Āteb<sub>Λ</sub>Ṛ<sub>Λ</sub> nāwā obadjidaa: aba<sub>Λ</sub>ba Ācōrēa animarā dragada babue diabipeḁa dji djara dju ḁ<sub>Λ</sub>de sacerdote nezocaba mīā<sub>SU</sub> quida ūbea erob<sub>Λ</sub>ara enebadjia.

14 Ma<sub>Λ</sub>ba nedjara dju nūm<sub>Λ</sub>ara supeda idjia jira edaḁara edebadjia sacerdoteba comārēā. Israelerāba Silode Ācōrēa animarā draga babue diab<sub>Λ</sub>daza māwā obadjidaa.

15 Ma<sub>Λ</sub> awara dji draga babue diai naēna sacerdote nezocara zepeda dji draga babue diabi ḁ<sub>Λ</sub>a nāwā jarabadjia:

–Ne djarara diadua sacerdoteba bá comārēā. Idjia nedjara djuḁada quīrīāéa, āteb<sub>Λ</sub>Ṛ<sub>Λ</sub> dji ōgoada quīrīā ḁ<sub>Λ</sub>a.–

16 Ma<sub>Λ</sub>ne ēberāba dji dragada naārā babue diadida pan<sub>Λ</sub>ana aib<sub>Λ</sub>Ṛ<sub>Λ</sub>, dji nezocaba panubadjia:

–Māwāéa. Ara nawena diadua. Māwāé<sub>ḁ</sub>Ṛ<sub>Λ</sub> m<sub>Λ</sub>a jā<sub>Ṛ</sub> edaya.–

17 Māwā Eli warrarāba cadjirua o pan<sub>Λ</sub>ra Ācōrē quīrāpita bio biē ḁasia. Israelerāba animarā Ācōrēa babue diabadara ādjia siriē unubadjidaa.

---

† 2:13 Levitico 7:28-36.

18 Māwā panΛne Samuelba Ācōrē dede careba ḅabadjia. Idjia sacerdote djio lino wua oðara jΛbadjia.

19 Poaza dji papaba idjia cacuade jΛmārēā obad-  
jia. Mañra diade wābadjia dji quima ume poaza  
animarā babue diade wābΛdade.

20 Mañne Eliba Elcanara dji quima sida nāwā bia  
jara ḅΛbadjia:

-Elcana, Ācōrēba bΛa dewara warrarāda ḅΛ  
quima Ana ume unubiya idjia warra naārā  
iwidiðada Ācōrēa diada bēra.-

Māwānacarea Elcanara idji quima ume jēda  
diguidaa wābadjidaa.

21 Mañbe Ācōrēba Anara carebabadjia.  
Māwā Anaba umaquĩrā warrada ũbea idjaba  
wērācaurāda umé tosia. Mañmisa Samuelera  
Ācōrē quĩrāpita ḅada warisia.

22 Mañ ewaride Elira bio drōāda ḅasia. Id-  
jia ũrīsia idji warrarāba israelerāra biē o panΛda.  
[Mañ awara ũrīsia ādjirāra wērārā Ācōrē wua  
dede eða wābadama ne obadarā ume mīā comΛ  
panabadada.]‡

23-24 Mañ carea idji warrarāa nāwā jarasia:

-Mā warrarā, bārāba cadjirua o panΛra jūmarāba  
jara panΛa. Wārāda Ācōrē puruba jara ḅara bio  
cadjirua ḅΛa. ¿Cārē cārēā māwā o panΛ?

25 AḅaΛba djārāda biē oibΛrΛ, Ācōrēba mañ  
ēberāra poya carebaya dewarabema ume bia  
ḅemārēā. BaribΛrΛ aḅaΛba Ācōrēda biē oibΛrΛ  
¿caiba idjira carebai?-

‡ 2:22 Beðea corchetede ḅara carta dji drōāara beade neña.



Māwāmīna Eli warrarāba ādji zezaba jaradara iĵānaē basía. Ācōrēba ādjira māwā erobasia beudida quīrīāna bērā.

<sup>26</sup> Maļmisa Samuelera wari ħasia. Ācōrēba, ēberārā bida idjira bia unusidaa.

<sup>27</sup> Maļ ewaride Ācōrēneba bedeabarida aba Eli-maa zepeda nāwā jarasia:

–Ācōrēba nāwā jara ħΛa:

“Bārā drōā naēnabemarā Egiptodebema boro jΛwaeda panasidade mĵa ādjirāa ara mĵnebemada ebuða cawabisia.

<sup>28</sup> Maļne mĵa jūma israelerānebemada AaroļdrΛ idjaba bārā, idjideba yōbΛdarā sida edasia mĵ sacerdoterāda ħeadamārēā. Māwā bārāba animarāda mĵa babue diabadaa, incienso querada bá diabadaa, idjaba mĵ quīrāpita sacerdote djiora jΛbadaa. Maļ awara mĵa bārā drōā naēnabemarāa jarasia israelerāba animarā draga mĵa babue diabΛdaē bārā sacerdoterāba dji djaraēbemada edaēdida panΛda codi carea.

<sup>29</sup> ¿Bārāba cārē cārēā mĵa animarā babue diabi jaradara, dewara diabi jarada sida siriē unubada? ¿Cārē cārēā bΛ warrarāra mĵ cāyābara biara quīrīā ħΛ? Mĵ puru israelerāba animarā draga babue diabΛdaē dji biara ħΛ nedjara co panΛneba bΛ warrarāra boreguea panΛa.”

<sup>30</sup> Dadji israelerā Ācōrēba naēna jarasia bΛ dedebemarāra, jūma bΛ ēberārā sida ewariza idji sacerdoterāda ħeādida. BaribΛrΛ idira nāwā jara ħΛa:

“Mĵa bārāra waa mĵ sacerdoterā idu babiēa. ĀtebΛrΛ mĵ bia jara panΛda mĵa bia ħΛya idjaba mĵ igara panΛra mĵa biē ħΛya.

<sup>31</sup> M̄la b̄ar̄a cawa oi ewarira j̄ūēb̄ar̄a. Mālne b̄a dedebema dr̄ōāē beara, b̄a ēber̄ar̄a dr̄ōāē bea sida m̄la j̄ūma quinibiya. Ni ab̄a da waraga beudaēa.

<sup>32</sup> Māl ewaride m̄la israeler̄a bia o b̄aya barib̄ar̄a b̄a ēber̄ar̄anebema ni ab̄a da waraga beudaēa. Māl b̄er̄a ewariza b̄ar̄a sobiē panania idjaba sopua panania. §

<sup>33</sup> M̄la b̄a ēber̄ar̄anebemada ab̄a idu sacerdote babiya. M̄aw̄am̄ina idjira sobiē b̄aya idjaba sopua b̄aya. Mālne waabema b̄a d̄eba ȳōb̄a dar̄a dr̄ōā b̄adaēne beudia.\*

<sup>34</sup> Nālḡaba cawabiya m̄la jara d̄ara w̄ar̄ada m̄aw̄aida: b̄a warrar̄a Opnira, Piné sida abari ewaride beudia.

<sup>35</sup> M̄aw̄anacarea m̄la dewarada b̄aya m̄l sacerdote bam̄ar̄ēa. M̄la qūir̄iā b̄a qūir̄aca idjia j̄ūma aride o b̄aya. Idjideba ȳōb̄a dar̄a m̄la b̄aya ewariza m̄l sacerdoter̄a b̄e adam̄ar̄ēa. M̄la israeler̄a boro b̄a i ewarideba āta a d̄jira ewariza m̄w̄a b̄e adia.

<sup>36</sup> Māl ewaride b̄a ēber̄ar̄anebema wa d̄i zocai beara ā d̄i qūir̄apita zedape d̄a qūir̄a d̄juburiada iwidi d̄ia paratada, codi sida mār̄i dia d̄am̄ar̄ēa. Māl awara ne codi carea iwidi d̄ia sacerdoter̄a nezocar̄a d̄a d̄am̄ar̄ēa.”-

### 3

#### *Ācōrēba Samuel tr̄ina*

<sup>1</sup> Cūdra Samuelba Ācōrē qūir̄apita Elira carebabad̄jia. Māl ewaride Ācōrēra ēber̄ar̄a ume ara

---

§ **2:32** *B̄ar̄a sobiē panania idjaba sopua panania.* Hebreo bedeadē māra ebuda b̄a ēa. \* **2:33** Hebreo bedeadē māl versículora ebuda b̄a ēa. Elideba ȳōna sacerdoter̄a beupedadada 1 Samuel 22:6-23de b̄a b̄a.

cadr<sub>Λ</sub>a bedeaca basía. Mãcua cãimocara quĩrãca ne unubica basía.

<sup>2</sup> Elira dau towa b<sub>Λ</sub> bẽrã bia unuca basía. Ewari aba idji c<sub>Λ</sub>dade cãĩ basia.

<sup>3</sup> Mãne Samuelera ãcõrẽ wua dede cãĩ basia. Mama ãcõrẽ baurudeda basia idjaba ãbĩrãra wadi urua nũmasia.

<sup>4</sup> Mãwã b<sub>Λ</sub>de ãcõrẽba Samuelera trã jarasia:

-¡Samuel!-

Samuelba panusia:

-Nama b<sub>Λ</sub>a.-

<sup>5</sup> Ara mãda Eli cãĩ b<sub>Λ</sub>maa pira wãpeda nãwã jarasia:

-Nama b<sub>Λ</sub>a. ¿Cãrẽ cãrẽã trã b<sub>Λ</sub>?-

Eliba panusia:

-B<sub>Λ</sub>ra trãẽ b<sub>Λ</sub>a. Cãĩne wãdua.-

Samuelera jẽda wãpeda idji c<sub>Λ</sub>dade tabesia.

<sup>6</sup> Mãne ãcõrẽba idjira waya trã jarasia:

-¡Samuel!-

Ara mãda Samuelera piradr<sub>Λ</sub>peda Eli b<sub>Λ</sub>maa wãsia. Mãne jarasia:

-Nama b<sub>Λ</sub>a. ¿Cãrẽ cãrẽã trã b<sub>Λ</sub>?-

Eliba panusia:

-Warra, b<sub>Λ</sub>ra trãẽ b<sub>Λ</sub>a. Cãĩne wãdua.-

<sup>7</sup> Samuelba ãcõrẽ sãwã bedeabarida adua basia ãcõrẽra wadi idji ume bedeaca bada bẽrã.

<sup>8</sup> Mãbe ãcõrẽba waya Samuelera trã jarasia. Ara mãda Samuelera piradr<sub>Λ</sub>peda Elimaa wãsia. Mãne jarasia:

-¿Cãrẽ cãrẽã trã b<sub>Λ</sub>?-

Mãneb<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> Eliba cawasia ãcõrẽb<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> Samuelera trã jara b<sub>Λ</sub>da.

<sup>9</sup> Mã bẽrã idjia Samuelea jarasia:

–Cãine wãdua. Barib<sub>ΛΓΛ</sub> Ācõrēba b<sub>Λ</sub>ra waya tr<sub>Λ</sub> jaraib<sub>ΛΓΛ</sub> idjía nãwã panudua: “Bedeadua m<sub>Λ</sub> Boro, m<sub>Λ</sub>a ũrĩ b<sub>Λ</sub>a.”–

Ma<sub>Λ</sub> bērã Samuelera jēda wāpēda idji c<sub>Λ</sub>dade tabesia.

<sup>10</sup> Ma<sub>Λ</sub>ne Ācõrēra wayacusa zepēda Samuelera tr<sub>Λ</sub> jarasia naēna oda quĩrãca:

–¡Samuel! ¡Samuel!–

Samuelba panusia:

–Bedeadua m<sub>Λ</sub> Boro, m<sub>Λ</sub>a ũrĩ b<sub>Λ</sub>a.–

<sup>11</sup> Ācõrēba jarasia:

–Dārãēne m<sub>Λ</sub>a bārã israelerãra ĩc<sub>ΛΓΛ</sub> bio cawa oya. Ma<sub>Λ</sub> ũrĩb<sub>Λ</sub>dara bio dauperadia.

<sup>12</sup> Ma<sub>Λ</sub> ewaride m<sub>Λ</sub>a Eli, idji ēberãrã sida cawa oi jaradara jūma oya.

<sup>13</sup> Idji warrarãba m<sub>Λ</sub> quĩrãpita cadjirua obadara bio cawa b<sub>Λ</sub>mĩna idu obi b<sub>Λ</sub>a. Ma<sub>Λ</sub> carea m<sub>Λ</sub>a jarasia idji ēberãrãra ewariza cawa o baida.

<sup>14</sup> M<sub>Λ</sub>a wārãneba Eli ēberãrãa jarasia ādjia cadjirua obadara ni maãrĩ bida quĩrãdoaeã. Animarãra m<sub>Λ</sub>a babue diacuab<sub>Λ</sub>da sida wađibida m<sub>Λ</sub>a quĩrãdoaeã. Ne diab<sub>Λ</sub>da sida m<sub>Λ</sub>a quĩrãdoaeã.–

<sup>15</sup> Ācõrē bedeadacarea Samuelera idji c<sub>Λ</sub>dade cãĩ besia. Diapēda ĩr<sub>Λ</sub>m<sub>Λ</sub>apēda Ācõrē dede eda wãbadara ewa nūm<sub>Λ</sub>sia. Barib<sub>ΛΓΛ</sub> Samuelba cãimocara quĩrãca ũrĩnada Elia jara quĩrĩãē basia. Waya basia mãwã jaraida.

<sup>16</sup> Barib<sub>ΛΓΛ</sub> Eliba Samuelera tr<sub>Λ</sub>sia:

–¡Warra, Samuel!–

Samuelba panusia:

–Nama b<sub>Λ</sub>a.–

<sup>17</sup> Ma<sub>Λ</sub>ne Eliba iwidisia:

-¿Ăcōrēba bġa cārēda jarasi? Idjia jarađara ni maārī bida mērārādua. ¡Ăcōrēba bġara bio cawa oya idjia jarađada mġa jūma jaraēbġġ!-

<sup>18</sup> Mañ carea Samuelba Elia jūma jarasia. Ni maārī bida mērāé basía. Mañne Eliba sopuaba nāwā jarasia:

-Idjidrġ Ăcōrē bērā idjia quīrīā bġ quīrāca oida bġa.-

<sup>19</sup> Samuel waribġġġe Ăcōrēra idji ume basia. Idjia Samuelđeba jarađara jūma obadjia.

<sup>20</sup> Mañ bērā jūma israelerāba Dañ eyađeba aba Beersebá jeweđadaa cawasidaa Samuelera wārāda Ăcōrēneba beđeabarida.

<sup>21</sup> Mañ ewaride Ăcōrēra Silođe Samuelma odjapeđa idji beđeara cawabibadjia.

## 4

<sup>1</sup> Mañra Samuelba jūma israelerāa jarabadjia.

### *Pilistorāba Ăcōrē baurude edapedada*

Mañ ewaride pilistorāra israelerā ume djōni carea Apec puruđe ābaa dji jġresidaa. Mañ bērā israelerāra ādjirāmaa djōne wānapeda Ebenezer caita duanesidaa.

<sup>2</sup> Djōsidade pilistorāba israelerāra mil quīmārē quenapanepeda poyasidaa.

<sup>3</sup> Israeldebema sordaorā jēda zebġda unusidade dji bororāba ādjiza iwīdisidaa:\*

-¿Cārē cārēā idi Ăcōrēba pilistorāa idu poyabisi? Ăcōrē baurudera Silođe edađe wāna dadjirā

\* **4:3** *Dji bororā.* Hebreo beđeade nāwā bġ bġa: "Israelerā dji drōārā."

tãena bamãrẽã. Mãwã Ãcõrẽba dadjirãra dji quĩrũ jΛwaedabemada êdrΛ bΛya.-

4 Mã carea sordaorãba λCARΛ Silodaa diabuesidaa Ãcõrẽ baurude enenamãrẽã. Mã baurude λrλ Ãcõrẽ jũma poya bΛra bajãnebema nezocarã zaca i bara panΛ êsi babadjia. Eli warrarã Opnira, Piné sida Ãcõrẽ baurude enebΛdarã ume zesidaa.†

5 Ãcõrẽ baurude israelerã sordaorã duanΛma jũêbisiɔade jũmarãda bΛsriɔa jĩgua biasidaa. Mãba egorora uresia.

6 Mã bΛga duanΛra pilisteorãba ũrĩnapeda ãdjiza iwidiɔidaa:

-¿Cãrẽ cãrẽã hebreorãra jãcua bΛga duanΛ?-

Mãne cawasidaa Ãcõrẽ baurudera israelerã duanΛmaa enesiɔada.

7 Mã carea bio ne waya panΛneba jarasidaa:

-¡Ãdji Ãcõrẽra ãdjirã duanΛma jũesia! ¡Ay, dadjirãra mã djuburi panΛa! Wadibiɔa ni abaΛba ãdji ãcõrẽra dadjirã ume djõne enenaca basía.

8 ¡Ay, dadjirãra mã djuburi panΛa! ¿Caiba dadjirãra jãã ãcõrẽ ΛbΛa bea jΛwaedabemada êdrΛ bΛi? Ara mã ãcõrẽ beaba egiptorãra êjũã põãsa ewaraga bΛde ne quĩrãtanoaneba quinibisiɔaa.

9 Mã carea ¡dadjirãra sozarra beadadrΛ! ¡Mẽsrã djõnadrΛ hebreorã jΛwaeda baeda amaaba, ãdjirãra dadjirã jΛwaeda panana quĩrãca!-

10 Mãbe pilisteorãra waya djõne wãnapeda israelerãra poyasidaa. Mãwã poyabΛda carea israelerãra ãdji dedaa mãrũ wãbΛrΛsidaa. Pilisteorãba zocãrã quenasidaa. Israeldebema sordaorã jĩrũba djõne wãbadara treinta mil quenasidaa.

† 4:4 Exodo 25:17-22.

11 Mañbe pilisteorãba Æcõrẽ baurudera edasidaa. Mañ awara Eli warrarã Opnira, Piné sida beasidaa.

12 Benjamiñneba yõnada aba ãdji djõ duanamaaba pira wãpeda abari ewaride Silode jũene wãsia. Sopusaba idjia cacuade jã ðara jũma cõãcuapeda egoro sida idji boro ãrã cua erobasia.

13-15 Mañne Elira idji buguede óare chũmasia quĩrãcuita bai carea. Idjira 98 poa ða bẽrã dau towa basia. Baribara Æcõrẽ baurude carea jũmawãya cricha ða bẽrã mãwã quĩrãcuita basia. Mañne dji eberã mĩrũ wãnara purude jũpeda israelerã sordaorã sãwãpedadada jũma nẽbarasia. Mañ ãrĩnapeda sopusaba purura ðaga duanesia. Mãwã ðaga duanã ãrĩbarãde Eliba iwidisia:

-¿Cãrẽ cãrẽã eberãrãra jãcua ðaga duanã?-

Mañne dji eberã mĩrũ wãnaba israelerã sordaorã sãwãpedadada Elia jarade wãsia.

16 Idjia Elia nãwã jarasia:

-Dadji israelerã djõ duanamaaba mãra mĩrũ zesia.-

Eliba iwidisia:

-Warra ¿sãwãsi?-

17 Dji jarade zeda eberãba nãwã panusia:

-Pilisteorãba poyabada carea dadji israelerãra mĩrũsidaa. Ædjirãba zocãrã quenasidaa. Ba warrarã Opnira, Piné sida beasidaa. Mañ awara Æcõrẽ baurudera pilisteorãba edasidaa.-

18 Æcõrẽ baurudedebema ãrĩbarãde Elira purude eda wãbada orrocawa jẽdaa baesia. Idjira drõada ða bẽrã idjaba bio boreguea ða bẽrã, baebara idji ãrãmãsira ðapeda beusia. Elira cuarenta poa israelerã ãdra ðabari basia.

19 Mañ ewaride Eli ãĩguda ðiogoã ðasia, warra toi careã ðasia. Idjira Piné quima basía. Mañne idjia ùrísia pilistorãba Æcõrê baurudera edasidada, idji quimara beasidada, idjaba dji zãwãrê sida jaidasida. Mañ ùrĩbãba cawaẽne warra puapedã tosia. Baribã warra puara droaẽ basía.

20 Beubãde idji carebabãda wêrãrãba idjia nãwã jarasidaa:

–Necai ðadua. Bãa umaquĩrã warrada tosia.–

Mãwã jarapedãdamĩna idjira quĩrã cawaẽ nũmã bẽrã ni cãrê sida panuẽ basía.

21-22 Ætebã nãwã jarasia:

–Æcõrêra dadji israelerã tãẽna ðadada neẽa, idji baurudera dewaraba edapedãda bẽrã.–

Mãwã jarasia idji zãwãrê Elida, dji quima Piné sida beupedãda bẽrã idjaba Æcõrê baurudera dewaraba edapedãda bẽrã. Æcõrêra dadji israelerã tãẽna ðadada neẽana adã bẽrã idji warrara trã ðasia Icabod.–

## 5

### *Pilistorãba Æcõrê baurude eropanana*

1 Pilistorãba Æcõrê baurudera Ebenezerdeba ãdji puru Asdoãda edesidaa.

2 Mañbe ãdji ãcõrê Dagoã dede edepedã idji caita cobãsidãa.

3 Nurẽma diapedãda Asdoãbemarã Dagoã dede edãa wãbãdãde ãdji jawaba oda ãcõrê Dagoãra egode ðarru tabãda unusidaa Æcõrê baurude quĩrãpita. Mañda idji ðabarima ãdjia waya ãta nũmãsidãa.



<sup>4</sup> Nurēma diapēda Dagoļ dedaa wābΛdade way-acusa unusīdaa Dagoļra Ācōrē baurude quīrāpita egode b̄arru tabΛda. Dji borora jΛwa sīda umena dede eĀa wābadama bΛá tapanasīdaa. Dji cacua awa tabasia.

<sup>5</sup> Maļ ewarīdeba ģtaa Dagoļ sacerdoterāda, dewara ēberārā sīda Dagoļ dede eĀa wābΛdade dji boro, jΛwa sīda tapananama jedadΛgabadaa.

<sup>6</sup> Maļ ewarīde Ācōrēba Asdo purura, maļ puru caita bea sīda bio biē bΛsia. Ādji cacuae zarega odjacuabisia.

<sup>7</sup> Maļ carea ādjirāba nāwā jarasīdaa:

-Israelerā Ācōrē baurudera dadjirā tāēna eropananiē panΛa. Idjia dadjirāda, Dagoļ sīda bio biē o bΛa.-

<sup>8</sup> Maļ carea pilisteorāba jūma dji bororāra trĀbidapēda nāwā iwidisīdaa:

-Israelerā Ācōrē baurudera ģsāwā odi?-

Dji bororāba panusīdaa:

-Gat purūdaa ededādua.-

Ara maļda Gat purūdaa edesīdaa.

<sup>9</sup> Edepedadacarea Ācōrēba maļ puru sīda biē bΛsia. Jūmarā cacuae zarega odjacuabisia. Drōārāda warrarā sīda māwā osia. Maļba purura bio ne wayasīdaa.

<sup>10</sup> Maļ bērā pilisteorāba Ācōrē baurudera Ecroļ purūdaa edesīdaa. BaribΛrΛ jūēbΛdade maļ purudebemarāba Ācōrē baurudera ununapēda nāwā bia jarasīdaa:

-iIsraelerā Ācōrē baurudera dadjirā quenani carea namaa enebΛdaa!-

11 Ācōrēba maļ purura bio biē bāda bērā zocārā quinibāda basía. Maļba purura bio ne wayasia. Pilisteorāba ādji bororā wayacusa trābidapeda nāwā jarasídaa:

–Israelerā Ācōrē baurudera ādjirāmaa jēda ededādua. Māwā ođāēbāra dadjirāra jūma quenaya.–

12 Jūma dji zocai bea cacuade zarega odjacuada bērā ādji ācōrē bea quīrā djuburiada iwīdi duanasídaa.

## 6

### *Pilisteorāba Ācōrē baurude jēda diabuepedada*

1 Pilisteorāba Ācōrē baurudera ādji druade siete jedeco eropanasídaa.

2 Maļbe Dagoļ sacerdoterāda, dau ēsā unubadarā sīda ābaa trācuadapeda iwīdisídaa:

–Ācōrē baurudera sāwā ođi? Daia jaradādua sāwā waya idji bādamaa diabuedīda.–

3 Ādjirāba panusídaa:

–Bārāba israelerā Ācōrē baurudera jēda diabuedībāra jāwā diabuerānādua. Ātebāra Ācōrēa ne diabuedīda panā bārāba idji baurude nama eropānana carea. Māwābāra bārāba cawādia cārē cārē Ācōrēba bārāra bio biē o bāda. Maļ awara cacua biacuādia.–

4<sup>5</sup> Pilisteorāba iwīdisídaa:

–Māēteara ĵcārēda idjía diabuedī?–

Ādjirāba panusídaa:

–Bārā bororāra juesuma panā bērā nāwā ođida panā: oroda edadapeda bārā cacuade zarega odjacuada quīrāca juesuma ođādua. Maļ awara

dadji drua ãrĩ ʙΛ churi quĩrãca juesuma odadua. MaλgΛra israelerã Ācõrẽa diabuedadua bãrãra, bãrã bororã sida bia mĩga panΛ bẽrã. Mãwã bãrãba unubidia idjida waya panΛda. Āĩbẽrã idjia dadjirãra, dadji ãcõrẽ ʙeada, idjaba dadji ẽjũã sida waa biẽ oẽsicaɗa.

<sup>6</sup> ¿Cãrẽ cãrẽã bãrãra egiptorã ãdji boro sida so zarea panana quĩrãca so zarea panΛ? Ācõrẽ baurudera jẽda diabuedadua. Ācõrẽba egiptorã bio cawa oside ¿ãdjirãba israelerãra idu wãbisidaẽca?

<sup>7</sup> Maλ bẽrã carreta djiwidida obidadua. Idjaba paca warra bara panΛda umé edadadua. Maλ pacara wadi carreta errebaridacada ʙeadaida panΛa. Ādjira carretadaa jã nũmΛnadua baribΛrΛ dji warrara ãdji ume idu wãbirãnadua; ãtebΛrΛ corrade ʙΛɗadua.

<sup>8</sup> Maλbe Ācõrẽ baurudera carretade cobΛɗadua. Maλ orrocawa dewara baurudeda cobΛɗadua. Maλne eɗa bãrãba oro ocuaɗara ʙΛɗadua. Maλra Ācõrẽa diabuedadua idji baurude eropanana carea. MaλbebΛrΛ pacaa carretara idu edebidadua.

<sup>9</sup> BaribΛrΛ naλgΛɗa quĩrãcuitadadua: pacaba carretara israelerã puru Bet-semeɗaa ededibΛrΛ, wãrãda Ācõrẽba dadjirãra biẽ erobasia. Mamaa ededaẽbΛrΛ dadjirãba cawaɗia idjia dadjirãra jãwã oẽ ʙasida; ãtebΛrΛ ara jãwã biẽ panesidaa.-

<sup>10</sup> Ara maλɗa mãwã osidaa. Paca warra bara panΛda umé edadapeda carretadaa jãsidaa. Dji warrara corrade ʙΛsidaa.

<sup>11</sup> Maλbe Ācõrẽ baurudera carretade cobΛɗapeda dewara baurudeda orrocawa ʙΛsidaa. Maλne eɗa churi oro ocuaɗara, ãdji

cacuade zarega odjacuada quĩrãca oda sida b̂asidaa.

<sup>12</sup> Paca quenabuesidade jipa Bet-emenaa bia wãsidea, ni maãrĩ bida o ãyã wãnaẽ basia. Maãne pilisteorã dji droma beara caidu acade wãsidea aba Bet-eme daucha.

<sup>13</sup> Maã ewaride israelerã Bet-emedebemaba ãdji trigoda jewedade ewa duanasia. Maãne cawaẽne pacaba dji carretara ãcõrẽ baurude bara errebari enebadada unusidaa. Maã carea bio b̂asridasidaa.

<sup>14-15</sup> Dji carreta Bet-eme druade jũeside pacara nũpanesidaa eberã Josue abada ejuãne, mõgara waib̂aa cob̂a caita. Mama levitarãba ãcõrẽ baurudera, oro ocuada bara b̂a baurude sida edadapeda maã mõgara waib̂aa ãrã cob̂asidaa. Maãne eberãrãba carretara eẽgawedapeda t̂ab̂ada cajẽrãsidea. Maãbe pacara, dewara animarã sida ãcõrẽa babue diasidaa.

<sup>16</sup> Pilisteorã bororã juesuma pan̂ba maãda unapeda Ecroãnaa jẽda wãsidea.

<sup>17</sup> Pilisteorãba ãdji cacuade zarega odjacuada quĩrãca orodeda odapeda ãcõrẽ baurude eropanana carea Asdo puruba, Gaza puruba, Ascaloã puruba, Gat puruba, Ecroã puru bida ãcõrẽa aba aba diasidaa.

<sup>18</sup> Maã awara pilisteorã boro juesuma pan̂ba dewara puru beada ãdjirã ĵawaeda eropanasidaa. Puruza churi quĩrãca oro odada aba diasidaa. Aĉara purura mõgaraba jũrã ca beasia idjaba ãĉara ara jãwã beasia. Maã purura beasia pilisteo druadeba aba mõgara waib̂aa cob̂ama. Maã mõgarara wadibida Josue Bet-Semedebema

ẽjũãne ɓɓa israelerãba ãcõrẽ baurudera ãrã cobɓpedadama.

<sup>19</sup> ãcõrẽba israelerã Bet-semedebemara setenta quinibisia idji baurudeɗe eɗa acɓpedaɗa carea.\* Maãne purura bio jĩasia ãcõrẽba zocãrã quinibida bẽrã.

<sup>20</sup> Maã carea jarasidaa:

-ãcõrẽra jipa ɓɓa bẽrã ¿caida idji quĩrãpita poya ɓai? Naã baurudera ãyã diabueɗida panɓa baribɓɓa ¿cairãmaa diabueɗi?-

<sup>21</sup> Maã carea Quiriat-jeariã puruɗaa ãcɓɓa dia-buesidaa nãwã jaradamãrẽã:

-Pilisteorãba ãcõrẽ baurudera waya jẽda dia-buesidaa. Maã bẽrã jarɓde zedadua.-

## 7

<sup>1</sup> Ara maãda Quiriat-jeariãnebemarã zedapeda ãcõrẽ baurudera edesidaa. Maãbe eya zaquede Abinadá deɗe ɓɓɗapeda Abinadá warra Eleazada edasidaa waga ɓamãrẽã.

## 8

### *Israelerãba ãdjirã boro ɓá quĩrã panana*

<sup>1-2</sup> Samuelba warrada umé erobasia. Dji nabe-mara Joel abadjidaa. Dewarabemara Abías abad-jidaa. Samuel drõã ɓeɗacarea idji warrarãra israelerã nẽbɓara cawa obadarãda ɓasia. ãdjia Beersebá purude cawa obadjidaa.

<sup>3</sup> Baribɓɓa Samuel warrarãra idji quĩrãca jipa nĩbadaca basía. ãtebɓɓa biara parata awua

\* **6:19** *Setenta.* Hebreo beɗeade ãcɓɓa cartade nãwã ɓá ɓa: “Ëberãrãra setenta, ëberãrãra cincuenta mil.”

panasidaa. Aɓaɓa paratada diasira mañ ãberãare panebadjidaa. Mañ bẽrã jipa cawa odaca basía.

<sup>4</sup>Mañ carea Israeldebema dji dromarãda ãbaa dji jareɗapeɗa Ramá puruɗaa Samuel ume beɗeade wãsiɗaa.

<sup>5</sup>Samuelea nãwã jarasiɗaa:

-Bɓara drõãda besia idjaba bɓ warrarãra bɓ quĩrãca jipa nĩbaɗacaa. Mañ bẽrã aɓa bɓɗua dadjirã boroda bemãrẽã dewara druade eroɓea quĩrãca.-

<sup>6</sup>Mãwã jarabɗara Samuelba biẽ ùrĩna bẽrã ãcõrẽa iwidiisia sãwã oida bɓ cawaya.

<sup>7</sup>Mañne ãcõrẽba nãwã panusia:

-Ãdjirãba jara panɓra jũma odua. Mãwã jara panɓneba bɓɗa igara panɓẽa. Mãɗrɓ igara panɓa. Quĩrãẽ panɓa mɓra ãdji boro baida.

<sup>8</sup>Mɓa ãdjirã Egiptoɗeba ẽɗrɓ edaɗaɗeba ɓtaa abarida obadaa. ãdjia ara cadrɓa mɓra igarabadaa dewara ãcõrẽ beada ẽpẽni carea. Ara mañ quĩrãca bɓɗa o panɓa.

<sup>9</sup>Mañ carea ãdjirãba jara panɓ quĩrãca aɓa bɓɗua ãdjirã boroda bemãrẽã. Baribɓrɓ mañ naẽna ãdjirãa ebuɗa jaradua mañ boroba sãwã o baida.-

<sup>10</sup>Jũma ãcõrẽba jaradara Samuelba dji boro iwidi panɓrãa nãwã jarasia:

<sup>11</sup>-Bãrãba aɓa bãrã boroda bɓɗibɓrɓ, idjia nãwã oya: bãrã warrarã cũdra beara zocaya. Idjia ɓcarɓ bɓcuaya carretaɗeba idjaba cawayoɗeba djõnamãrẽã. Dewararãda idji carreta nocoare pira wãbicuaya ẽberãrã odebemada ãyã jarecuadamãrẽã.

12 ΛCΛΓΛ θACUAYA mil sordaorã bororãda beadamãrẽã idjaba λCΛΓΛ θACUAYA cincuenta sordaorã bororãda beadamãrẽã. ΛCΛΓΛ θACUAYA idji ëjũã odamãrẽã idjaba néu ewadamãrẽã. Mañ awara λCΛΓΛ θACUAYA carretadebema idjaba djõi careabema odamãrẽã.

13 Mañ awara bãrã cau awẽrã beara zocaya. ãdjirãra θACUAYA quera odamãrẽã, ne djudamãrẽã, idjaba pañ abudamãrẽã.

14 Idjaba bãrã ëjũã dji biara beara, bãrã uva ëjũã dji biara beara, bãrã olivo ëjũã sida edapeda idjiare bearãa diacuaya.

15 Mañ awara bãrãba trigo ewabλdadedebemada, uva ewabλdadedebema sida edaya. Bãrãba ë die ewabλdaza idjia aba edapeda idjiare bearãa diacuaya.

16 Mañ awara bãrã nezocarã dji umaquĩrãda, dji wẽrã sida idji itea edaya. Bãrã pacara, burro sida dji biara beada idji itea edaya.\*

17 Mañ awara bãrã ovejadebemada, bãrã chiwatudebema sida edaya. Bãrãba die juachabλdaza idjia aba edaya. Mañ awara ara bãdjida idji nezocarãda beadia.

18 Mañ ewariẽde bãrã boroba mãwã o θΛ carea ãcõrẽa quĩrã djuburiada iwidiidia baribλΓΛ idjia bãrã bedeara ùrĩẽa.–

19 Samuelba mãwã jaradamĩna israelerãba ni mãrĩ bida ìjãnaẽ basía. ãtebλΓΛ nãwã jarasidaa:

–Ìjãnaẽa. Dairãba quĩrĩã panλa aba dadjirã boro baida.

---

\* **8:16** *Bãrã paca.* Griego bedeadẽ mãwã θλ θλa. Hebreode θλ θλa “bãrã cũdrarã.”

20 Māwã dewara drua beaba ãdji boro eropanΛ quĩrãca dadjirã bida eropanania. Mañ boroba dadjirãra pe erobaya. Idjaba djõne wãbΛdade idjidrΛ nocoare wãya.-

21 Mañ ùrĩpeda Samuelba ãdji bedeara jũma Æcõrẽa jarasia.

22 Mañne Æcõrẽba panusia:

-Ãdjirãba jara panΛ quĩrãca odua. Aβα bΛdua ãdjirã boro bamãrẽã.-

Mañ bẽrã Samuelba israelerã boroda aβα bΛyaeda apeda jũmarãda ãdji puruza wãbisia.

## 9

### *Samuel Saul ume dji unupedada*

1 Benjamiñneba yõna Quis abadada basia. Idjira Abiel warra basia. Abielera Zero warra basia. Zerora Becorã warra basia. Becorãra Apia warra basia. Apiaara Benjamiñneba yõna basia. Mañ õberã Quis abadara dji droma basia.

2 Idjia warra cũdrada erobasia Saul abadada. Saulora jũma israelerã cãyãbara quĩrãwãrẽãra basia idjaba drasoara basia.

3 Ewari aβα Saul zeza Quis burroda ÆcΛrΛ nẽbasiaa. Mañ carea idji warra Sauloa nãwã jarasia:

-Dadji burrorã jΛrΛde wãdua. Nezocada aβα ededua.-

4 Ara mañda Saulba Epraiñ eyaida bΛ ãjũãne, Salisade, Saaliñne, Benjamiñ ãjũãne bida jΛrΛ nĩbasia. Mãwãmĩna unuẽ basia.

5 Zup ãjũãne jũesidade Saulba idji nezocaa jarasia:



–Jěda wāna. Nałbara mł zezara idji burro carea sopua ɬΛěa āteɬΛΓΛ dadji carea sopua ɬΛa.–

<sup>6</sup> Dji nezocaba panusia:

–Nał purude Ācōrēneba bedeabarida ɬΛa. Jūmarāba idjira waya panΛa. Jūma idjia jarabΛΓΛra wārāda māwābaria. Idjima wāna. Idjia poya jaraiscada sāma burrora jΛΓΛde wānida panΛda.–

<sup>7</sup> Saulba panusia:

–Māēteara wāna. BaribΛΓΛ ζcārēda idji itea ededi? Dadjia enepedada pałra jōsia. Ni cārē sida neē panΛa idjia diadi carea.–

<sup>8</sup> Dji nezocaba panusia:

–Māa nama parata torroda aba eroɬΛa.\* MałΓΛra idjia diadia jaramārēā sāma burrora jΛΓΛde wānida panΛda.–

<sup>9-10</sup> Saulba jarasia:

–Bia ɬΛa. Wāna.–

Ara małda Saulora idji nezoca ume puruđaa Ācōrēneba bedeabarimaa wāsidaa. (Mał ewaride israelerāba Ācōrēneba bedeabarira dau ēšā unubarida jarabadjidaa. Mał bērā abaΛba Ācōrēa iwidi quĩrĩā ɬΛde jarabadjia: “Dau ēšā unubarida acΛde wāna.”)

<sup>11</sup> Jūēbodođade eyade łtaa nĩbasidaa. Małne awērārā baido jueđe wāɬΛdada unusidaa. Ādjia mał awērārāa nāwā iwidisidaa:

–Dji dau ēšā unubarira ζnał purude ɬΛca?–

<sup>12</sup> Awērārāba nāwā panusidaa:

–Māē, nocoare ɬΛa. Isabe wānadia. Idi puruba eya borode animarāda Ācōrēa babue diadi bērā idjira zesia.

---

\* **9:8** *Parata torroda aba.* Hebreo bedede nāwā ɬΛ ɬΛa “un cuarto de siclo.”

13 Purude jũesidara idjira isabe jaradada. Mãwãẽbãra idjira eya borodaa ne code wãya. Idjiabãra animarã Ãcõrẽa babue diapadada bia jara baida ba eberãrãba codi naẽna. Isabe wãnibãra idjira ununia.-

14 Ara maãda ãdjira purudaa ãtaa wãsidaa. Jũebãdade Samuelera eya borodaa wãbãrada ãdji ume quĩrãdjusia.

15 Nurẽmaena Saul jũei naẽna Ãcõrẽba Samuelea naãgãda cawabisia:

16 -Nu ara naã horaca mãa Benjamiã eãjũãnebemada abã bãmaa diabueya. Idjidra bãdua mã puru Israel boro bamãrẽã. Idjiabãra bãrãra pilisteorã jaradabemada ãdra bãya. Mãa unu ba mã purura bio bia mãga bãda. Idjaba mãa ãrã ba ãdjirãba quĩrã djuburiada iwidã panãda.-

17 Samuelba Saul unuside Ãcõrẽba idjã jarasia:

-Jãã eberãdra mãa bãa nuena jara basia. Idjiabãra mã purura pe erobaya.-

18 Purude eda wãbadama Saulora Samuel caita wãpedã jarasia:

-Mã djuburia mãã jaradua dji dau ãsã unubari dera sãma bãda.-

19 Samuelba jarasia:

-Dau ãsã unubarira mãã. Eya borodaa mã na wãdua. Mãa quĩrãã ba idi bãra mã ume ne coida. Nu diapeda ba iwidibãrada mãã jaraya. Mãwãnacarea mãã bãra idu wãbiya.

20 Burro ewari ãbea adua panã carea sopuarãdua. Ba eberãrãba unusidã. Mãã awara

jūma israelerāba quĩrĩã panΛa bΛda, bΛ zezadeba yōbΛdarã sida ādjirã boroda beadida.-†

<sup>21</sup> Saulba panusia:

-BaribΛrΛ mĭra Benjamiĭneba yōnada jãwã bΛa. Dai purura Israeldeba yōpedada doce purudebemada dji caibeara bΛa. Maĩ awara Benjamiĭneba yōpedadadebemada mĭ ēberãrãra dji edaara beaa. Maĩda ¿cãrẽ cãrẽã bΛa mĭa mãwã jara bΛ?-

<sup>22</sup> Maĩbe Samuelba Saulora, idji nezoca sida eya borode bΛ dedaa edepeda ēberãrã treinta panΛ tãena chũmebisias dji dromaara bea chũmebadama.

<sup>23</sup> Maĩbe Samuelba ne djubarĩa nãwã jarasia:

-Ne djara mĭa bĭa awara bΛbidara enedua.-

<sup>24</sup> Ara maĩda ne djubariba chĩdedebema djarada enesia Saulba comãrẽã. Maĩne Samuelba jarasia:

-Codua. Mĭa purua ābaa ne codi jaraside naĭgΛra bΛ itea awara bΛbisias.-

Ara maĩda Saulora Samuel ume ne cosia.

<sup>25</sup> Mãwãnacarea ādjira eya borodeba purudaa edaa zedapeda Samuel dede dji ĩtaarebema dejãne Saul itea cΛdada osidaa.

<sup>26</sup> Mama Saulora cãĩsia.‡

Nurẽma Samuelba Saul maĩ ĩtaarebema dejãne bΛda trĭpeda jarasia:

† **9:20** *Jūma israelerāba quĩrĩã panΛa bΛda, bΛ zezadeba yōbΛdarã sida ādjirã boroda beadida.* Hebreo bedeade nãwã bĭ bΛa: “Jūma israelerã ne biada ¿bΛa, bΛ zezadeba yōbΛdarã bida edadaẽca?”

‡ **9:26** *Dji ĩtaarebema dejãne Saul itea cΛdada osidaa. Mama Saulora cãĩsia.* Griego bedeade mãwã bĭ bΛa. Hebreo bedeade nãwã bΛa: “Samuelera Saul ume bedeasia dji ĩtaarebema dejãne. Nurẽma āsaboode ĩrĭmasidaa.”

-Pirabaridua, wãida b̂la.-

Ara mañda Saulora piradr̂peda Samuel ume dajadaa wãsidaa.

<sup>27</sup> Purudeba wãb̂dade Samuelba Sauloa jara-sia:

-B̂ nezocaa jaradua na wãmãrẽã barib̂r̂ b̂ra wadi wãrãdua. Æcõrẽba jarabi b̂ra m̂la b̂la jaraida b̂la.-

Ara mañda Saul nezocara na wãsia.

## 10

### *Samuelba Saul israelerã boroda b̂da*

<sup>1</sup> Mañbe Samuelba nedragada edapeda Saul boro ãr̂ weasia. Uridarrade isõpeda nãwã jara-sia:

-Æcõrẽba idi b̂ra b̂b̂r̂ idji puru Israel boroda b̂mãrẽã. [B̂ab̂r̂ nañ purura pe erobaya id-jaba ãdjirã dji quĩr̂nebemada ãdr̂ b̂ya. Nãwã b̂a cawaya Æcõrẽba wãrãda b̂ra israelerã boroda b̂sida.]\*

<sup>2</sup> Namâba b̂ wãb̂r̂de Benjamiñneba yõpedadarã ãjũãne Selsa purude ãberãda umé unuya. Ædjira Isa quima Raquel t̂baripedada caita panania. Ædjira b̂la nãwã jaradia: “B̂a burro jar̂ baðara unusidaa. Mañ b̂rã burro carea b̂a zezara sopuaẽ b̂a, ãteb̂r̂ b̂rã carea sopua b̂a. Idjia iwidi b̂a sãwã b̂ra unuida.”

<sup>3</sup> Mañ awara Tabor ãjũãne bacuru waib̂ama jũeb̂r̂de ãberãda ãbea unuya. Ædjira Beteldaa wãb̂daa Æcõrẽa ne diadi carea. Ab̂âba chiwatuda ãbea erobaya. Ab̂âba pañda ãbea

\* **10:1** Bedea corchetede b̂ra griego bedeede b̂ b̂a. Hebreo bedeede neã.

erobaya. Dewarabemaba uva bada animarã e odade erobaya.

4 Ædjia b̄la bedeadapeda pālda umé diadia. Māra edadua.

5 Mamaaba b̄ara Guibea purudaa w̄aya pilisteorã sordaorã panabadama.† Purude jũebodode Æcõrẽneba bedeadadarãda eya borodeba edaa zeb̄dada unuya. Ædjirãra Æcõrẽneba bedea panania.‡ Ædji nocoare eberãrãba tõnõada, chiruda, arpa sida zá nĩbadia.

6 Māl unub̄ar̄de Æcõrẽ Jaurera b̄maaa zeya. Māl b̄erã b̄a sida Ædjirã quĩrãca Æcõrẽneba bedeaya. Mamaaba ãtaa b̄ara awara beya.

7 M̄la jarada jũma m̄aw̄nacarea b̄aa o quĩrã̄b̄ar̄da odua, Æcõrẽra b̄a ume bai b̄erã.

8 Māl b̄erã Gilgaldaa na w̄apeda m̄ra j̄ãdua. Domia abāde m̄ra b̄ma jũeya. Mālbe Æcõrẽa animarãda jũma babue diadia idjaba idji ume necai bai careabema animarã dragada babue diadia. M̄aw̄nacarea m̄a jaraya b̄aa cãrẽda oida b̄ada.-

9 Saul Samuelm̄aba w̄ab̄ar̄de Æcõrẽba idji cr̄ichara awara b̄asia. Ara māl ewaride Samuelba jaradara jũma m̄aw̄asia.

10 Māl b̄erã Saul idji nezoca ume Guibeade jũesidade Æcõrẽneba bedeadadarãda zeb̄dada unusidaa. Ara mālda Æcõrẽ Jaurera Saulmaa zesia.

---

† 10:5 Hebreo bedeade Guibea tr̄ba jara b̄aa “Æcõrẽ eya.” ‡ 10:5 Æcõrẽneba bedea panania. Hebreo bedeade ebuda b̄lã sãwã bedeasidada. Zocãrãmaarã Ædjia Æcõrẽ bedeada miã cawaiẽ jara panasidaa waa dadjia ũr̄naca bedeade bedea panasidaa.

Maãba Saul sida ãdjirã quĩrãca Ãcõrẽneba bedea besia.

<sup>11</sup> BaribΛΓΛ Saul unubadarãba idjira Ãcõrẽneba bedea bΛda unusidãde ara ãdjiduba jarasidaa:

-¿Cãrẽda sãwãsi Quis warra Saulora jãwã nũmΛra? ¿Idji sida Ãcõrẽneba bedebarica?-

<sup>12</sup> Mamabema abaΛba jarasia:

-¿Ãdjirã zezara cai?-Š

Maã carea abaΛba ne oca badada cawaẽne o beibΛΓΛ israelerãba nãwã jarabadaa: “¿Saul sida Ãcõrẽneba bedebarica?”

<sup>13</sup> Mãwãnacarea Saulora idji diguida jũesia.\*

<sup>14</sup> Maãne idji djabadrõãba idjía, dji nezocaa bida nãwã iwidisia:

-Bãrãra ¿sãma panasida?-

Saulba panusia:

-Dai burroda jΛΓΛ panasidaa. BaribΛΓΛ ununaẽ bẽrã Samuelmaa bedea wãsidã.-

<sup>15</sup> Idji djabadrõãba iwidisia:

-¿Samuelba cãrẽda jarasi? Mã djuburia idjia jaradara jũma nẽbΛΓΛdua.-

<sup>16</sup> Saulba jarasia:

-Idjia daia ebuda jarasia bãrãba burrorã unusidãda.-

BaribΛΓΛ Saulba jaraẽ basía Samuelba idjira israelerã boro bai jaradara.

<sup>17</sup> Mãwãnacarea Samuelba Mizpa purude israelerãra Ãcõrẽ quĩrãpita ãbaa jΛresia.

<sup>18</sup> Maãbe jarasia:

---

Š **10:12** Hebreo bedeaẽde maãra ebuda bΛãa. ΛCΛΓΛmaarã ëberãba Saulora biẽ jara bΛa. \* **10:13** *Idji diguidaã jũesia.* Griego bedeaẽde mãwã bÁ bΛa. Hebreode bÁ bΛa: “Eya boroẽde jũesia.”

-Dadji israelerã Ãcõrẽba nãwã jara b̃la: “M̃la b̃rãra Egiptodeba êdr̃a enesia. ãdji j̃lwaeðabemada idjaba jũma dewara puruba b̃rã biẽ o pañnebemada êdr̃a edasia.”

19 ãcõrẽba b̃rãra bia mĩga pañnebemada idjaba sopuðebemada êdr̃a edabarimĩna nañ ewaride idjira igara pañla. Mañ carea jara pañla: “Aba b̃l̃dua dadji boroda bamãrẽã.” Mañ bẽrã aba b̃l̃dia. Bãrã doce purura ãcõrẽ quĩrãpita zedapeða idjia cawabiya sãlg̃a puruðebemada dji boro baida. Mañbe mañ puruðebema ãberãrãra idji quĩrãpita zedapeða idjia cawabiya caida dji boro baida.-

20 Mañbe Samuelba israelerã doce puruda ãcõrẽ quĩrãpita jũma tr̃cuapeða ãcõrẽba cawabisia dji borora Benjamiñneba yõna puruðebema baida.

21 Mãwãnacarea Samuelba Benjamiñ puruðebemarãra caitaara zebisia. Mañne ãcõrẽba cawabisia dji borora Matriðeba yõpedaðebema baida. Mañ ãberãrãnebemada ãcõrẽba cawabisia Quis warra Sauldr̃a edasida israelerã boroda bamãrẽã. Mañ bẽrã Saulora j̃l̃r̃asidaa barib̃r̃a ununaẽ basía.

22 Mañ carea wayacusa ãcõrẽa iwidisidaa Saulora zesi cawaya. Mañne ãcõrẽba jarasia Saulora b̃lmĩna netatade mĩrũ b̃l̃da.

23 Ara mañda idjira j̃l̃r̃ade pira wãnapeda puru quĩrãpita enesidaa. Mañne puruba unusidaa idjira jũmarã cãyãbara drasoara b̃l̃da.

24 Samuelba purua jarasia:

-ãcõrẽba nañ ãberãda edasia b̃rã boro bamãrẽã. Dadjirã tãena dewarada idji quĩrãca neẽa.-

Ara maãda puruba nãwã bia jarasia:

-¡Bia ðΛΑ dadjirã boroda!-†

<sup>25</sup> Ara maãda Samuelba purua jarasia ãdji boroba cãrẽda o ðaida ðΛda. Maãra jũma cartade ðΛsia. Maãbe dji cartara Æcõrẽ dede idji quĩrãpita waga ðΛsia. Mãwãnacarea Samuelba jũmarãda ãdji deza wãbicuasìa.

<sup>26</sup> Saul sida idji puru Guibeadaa wãsia. Idji ume ÆCΛΓΛ ãberã sozarra ðeada wãsidaa Æcõrẽba ãdjirã sode ðΛda bãrã idjiare pananamãrẽã.

<sup>27</sup> BaribΛΓΛ ÆCΛΓΛ ãberã cadjiruarãba Saulora siriẽ ðΛda ununa bãrã idji itea nebiada diadaẽ basìa. Maã awara nãwã jarasidaa:

-Jãã ãberãba dadjirãra ¿sãwã ãdrΛ ðΛi?-

BaribΛΓΛ Saulba ãdjia jara panΛra quĩrãcuitaẽ basìa. ÆtebΛΓΛ chupea ðesia.

## 11

### *Saulba amonitarã poyada*

<sup>1</sup> Mãwãnacarea amonitarã boro Nahasada idji sordaorã ume Gala druade wãnapeda Jabe puruda jũrã edasidaa uradi carea. BaribΛΓΛ maã purudebemarãba Nahasaa jarasidaa:

-Dai ume bedea ðΛdua ãbaa necai panani carea. Maãbe dairãra ðΛ nezocarãda ðeadia.-

<sup>2</sup> Amonitarã boro Nahasaba panusia:

-Mãa bãrã ume bedea ðΛya ãbaa necai panani carea. BaribΛΓΛ mãwã odi naẽna jũmarãba jΛwa araarebema dauda mãã idu nuẽtabidida panΛa. Mãwã dewara puru quĩrãpita mãã jũma bãrã israel-erãra quĩrã perabiya.-

† **10:24** Hebreo bedede ðΛ ðΛa: “Dadjirã borora zocai ðadua.”



3 Jabeledebema bororãba nãwã panusidaa:

-Daia domia aba diadua jũma israelerãmaa bedea diabuedi carea. Maãne ni abaaba daida carebade zedaẽb<sub>AR</sub>, दौरा बा<sub>J</sub>awaeda panenia.-

4 Jabeledebemarãba diabuepedadara Guibea purude Saul babarima jũesidaa. Mama Nahasaba jaradara purua jũma nẽb<sub>AR</sub>asidaa. Maã carea jũmarãda jĩabi b<sub>AR</sub>ga nũmesia.

5 Mãwã pan<sub>NE</sub> Saulora idji paca bara idji eãjũaneba zepeda nãwã iwidisia:

-¿Sãwãside? ¿Cãrẽ cãrẽã jãcua jĩã duan<sub>NE</sub>?-

Maãne puruba Sauloa Jabeledebemarãba jarapedadara jũma nẽb<sub>AR</sub>asidaa.

6 Saulba maã ãrĩside Æcõrẽ Jauredeba besia. Nahasaba israelerã biẽ oi jarada carea Saulora bio quĩrũsia.

7 Ara maãda pacada umé beasia. Drapetapeda t<sub>AC</sub>cuasia. Dji t<sub>AC</sub>cuadara Israel puru beaza diabuecuasia. Dji edepedadaba puruza nãwã jarasidaa:

-Bariduada Sauloare idjaba Samueleare djõne wãnaẽb<sub>AR</sub>, idji pacara ara naã paca quĩrãca beadia.-

Ëberãrã maã ãrĩpedadara Æcõrẽba bio ne wayabisia. Maã bẽrã abari crĩchada edadapeda djõne wãsidea.

8 Saulba ãdjirãra Beze purude j<sub>AR</sub>esia. Ædji juachaside Judadebemada treinta mil panasidaa, waabema israelerãda tresciento mil panasidaa.

9 Maãbe Jabeledebemaba diabuepedadarãa Saulba nãwã jarasia:

-Jabeledebemarãa jaradadua nu umatipa bai naẽna dairãba ãdjirãra eãdr<sub>AR</sub> b<sub>AR</sub>adida.-

Ara maŕda ěberãrã Jabedebemaba diabuepedadara jẽda wãnapeda Saulba jarađara purua jarasidaa. Maŕ ũrĩsidade Jabedebemarãra bio ßasridasidaa.

<sup>10</sup> Maŕne ãdjirãba amonitarã boro Nahasaa se-wadeba jarasidaa:

-Nu dairãra b<sub>Λ</sub> j<sub>Λ</sub>waeđa panenia. Maŕne dairãra b<sub>Λ</sub>a quĩrã ß<sub>Λ</sub> quĩrãca odua.-

<sup>11</sup> Barib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> nurẽma Saulba idji sordaorãda cãbana awara awara ß<sub>Λ</sub>sia. Idjia zocãrã edasia idjaba dewara boro umé pan<sub>Λ</sub>a ãdjiza abari quĩrãca diasia. Wađi pãĩmaena amonitarãra urade wãnapeda quena panasidaa aba umatipa bab<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub>đaa. Dji zocai panenara memenesidaa. Ni aba bida ābaa panenaě basía.

<sup>12</sup> Maŕne israelerãba Samuelea jarasidaa:

-¿Cairãb<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> Saulora dadjirã boro baida quĩrãě panasida? Dairãa jarađadua beađi carea.-

<sup>13</sup> Barib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> Saulba jarasia:

-Mãwãéa. Idi ni aba<sub>Λ</sub>da beađaéa Ācõrẽba dadji israelerãra ědr<sub>Λ</sub> edada bẽrã.-

<sup>14</sup> Maŕbe Samuelba purua jarasia:

-Gilgalđaa wãna. Jãmab<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> Saulora dadjirã boroda wayacusa jara ß<sub>Λ</sub>đia.-

<sup>15</sup> Ara maŕda jũma israelerãra Gilgalđaa wãnapeda Ācõrẽ quĩrãpita Saulora ß<sub>Λ</sub>sidaa ãdjirã boroda ßamãrẽã. Maŕbe Ācõrẽ ume necai beađi careabema animarã dragada babue diađapeda purura Saul sida ābaa bio ß<sub>Λ</sub>srida ne cosidaa.

## 12

*Samuelba israelerã Saul j<sub>Λ</sub>waeđa b<sub>Λ</sub>đa*

<sup>1</sup> Māwānacarea Samuelba jūma israelerāa nāwā jarasia:

–Bārāba jarapedadara mĭa jūma osia. Mĭa aba ḅasia bārā boroda ḅamārēā.

<sup>2</sup> Idira idjiabara bārāra pe erobaya. Mĭra drōāda ḅā bērā boro torroa ḅā. Mĭ warrarā drōā ḅea sida bārā ume panā. Mĭ cūdra edāba aba idi ewarīdaa bārāra pe erobasia.

<sup>3</sup> Mĭra bārā quīrāpita ḅā. Mĭa djārā pacada, burro sida jārīca basīa idjaba sewadeba djārāra biē jaraca basīa ni biē oca basīa. Mĭra paratabari ni abāare ḅaca basīa. Baribara mĭa cadjiruada osibara, bārāba Ācōrē quīrāpita, dadjirā boro idjia edada quīrāpita bida jaraḅadua. Biē o ḅadeba djārāneda edasibara mĭa jūma jēda diaya.–

<sup>4</sup> Puruba panusia:

–Bā dairāra sewadeba biē jaraca basīa ni biē oca basīa. Djārāneda jārīca basīa.–

<sup>5</sup> Samuelba jarasia:

–Ācōrēba, dadjirā boro idjia edada bida ūrīsīdaa bārāba mĭra bedeade ḅāēana a panāda.–

Puruba panusia:

–Māē, māwā ḅā.–

<sup>6</sup> Maḅbe Samuelba jarasia:

–Ācōrēbara Moiseda, Aaroḅ sida edapeḅa dadji drōā naēnabemarāra Egiptodeba ēdra enesia.

<sup>7</sup> Maḅ bērā quīrācuīta ūrīnadua. Bārāba Ācōrē awara aba bārā boroda ḅamārēā ḅabisīdade biē osīdaa. Maḅgāra Ācōrē quīrāpita mĭa bārāa ebuda cawabiya. Ācōrēba bārāra, bārā drōā naēnabemarā sida bio carebasia.

<sup>8</sup> Jacobo Egiptode ḅade wānacarea egiptorāba idjideba yōpedadarāda biē osīdaa. Maḅ bērā ādjirāba

Ãcõrëa quĩrã djuburiada iwidiðapeda idjia Moiseda Aaroã síða ãdjirãmaa diabuesia. Maãbe Moiseba Aaroã ume bãrã drõã naẽnabemarãra Egiptodeba êdra enesidaa naã êjũãne pananamãrëã.

<sup>9</sup> Baribara dãrãéne ãdjirãba Ãcõrëra igarasidaa. Maã carea idjia Hazordebema sordaorã boro Sisaráa ãdjirãra idu poyabisia. Maã awara pilisteorã, Moab druadebema boroa biða ãdjirãra idu poyabisia.\*

<sup>10</sup> Mãwã panane israelerãba Ãcõrëa nãwã quĩrã djuburiada iwidiðidaa: “Dairãba cadjiruada osidaa. Bãra igaradapeda Baalda, Astarte síða êpëðidaa. Baribara bãra dairãra dji quĩrũ jawaedabemada êdra ðãlibara, bãdra êpë panania.”

<sup>11</sup> Maã carea Ãcõrëba Gedeoã Jerobaal abadada, Baracoda, Jepteda idjaba mã síða diabuesia bãrã dji quĩrũnebemada êdra ðãmãrëã. Mãwã bãrãra necai panebadjidãa.

<sup>12</sup> Baribara amonitarã boro Nahasada bãrã ume djõne zebãrada cawasidaa bãrãba mãa nãwã jarasidaa: “Aba ðãdua dadjirã boroda ðãmãrëã.” Ãcõrëra dadjirã boromĩna bãrãba mãwã jarasidaa.

<sup>13</sup> Iði bãrãba edapedada borora nama ðãa. Bãrãba iwidiðedãra Ãcõrëba diasia.

<sup>14</sup> Baribara Ãcõrëra waya pananadua. Idjia jara ðãra ãjã odadua. Ni mãrĩ biða igararãnadua. Bãrãba, bãrã boro biða idjida wãrãda êpëñibara, bia duanania.

<sup>15</sup> Baribara idjia jara ðãda ãjãnaëbãra idjaba igaradibara, idjia cawa oya bãrã drõã naẽnabemarã

---

\* **12:9** Sisará. Jucee 4:1-3. Pilisteorã, moabitarã. Jucee 10:6-7.

cawa oda quĩrãca.†

16 AcΛdadua. Bārãba ununia Ācõrẽba bārã quĩrãpita ne ununacada obΛrΛda.

17 Ara nawena trigo jara nũmΛ bẽrã cue zecaa. BaribΛrΛ m̃la Ācõrẽa iwidiya cue zebimãrẽã idjaba baa sida bæbimãrẽã. Mañneba bārãba cawadia Ācõrẽ quĩrãpita cadjiruada osidada idji awara aba bārã boroda bamãrẽã iwidisidade.–

18 Ara mañda Samuelba Ācõrẽa iwidisia. Mañne Ācõrẽba cuera zebisia. Baa sida bæe nũmebisia. Mañ unubΛdade puruba Ācõrẽda, Samuel sida bio wayasidaa.

19 Mañ carea jũmarãba Samuelea jarasidaa:

–Dairã, bΛ nezocarã beurãnamãrẽã Ācõrẽa iwidiidua. Dairãba naẽna cadjirua opedada awara wayacusa cadjiruada osidaa Ācõrẽ awara aba dairã boroda bamãrẽã iwidisidade.–

20 Samuelba jarasia:

–Ne wayarãnadua. Wãrãda bārãba bio cadjiruada osidaa. Jãlbe Ācõrẽra waa igararãnadua. Wãrãda sodeba idjira ëpẽnadua.

21 JΛwaba oda ãcõrẽ beada ëpẽnadua. Mañgarãba bārãra poya carebadaẽa ni poya ëdrΛ bΛdaẽa, wãrã ãcõrẽẽ bẽrã.

22 BaribΛrΛ Ācõrẽba quĩrãna bẽrã bārãra edasia idji puru bamãrẽã. Mañ bẽrã idjia bārãra igaraẽa ni abalba idjida biẽ jararãnamãrẽã.

23 M̃la bārã carea iwidi baya. Mãwã oẽbΛrΛ Ācõrẽ quĩrãpita cadjiruada o baya. Mañ awara m̃la wadibida jaradia baya sãwã jipa nĩbadida panΛda.

† 12:15 *Bārã drõã naẽnabemarã cawa oda quĩrãca.* Hebreo bededeade m̃awã בָּאֵל בָּא. Griego de nãwã בָּא: “Bārã boro sida cawa oya.”

24 Bārāba unusidaa Ācōrēba bārā itea ne waibada o bāda. Mañ bēra aba idjidra wayadada. Sodeba idjida ēpēnada.

25 Baribara cadjiruada o pananibara, Ācōrēba bārāra, bārā boro sida āyā baya.-

## 13

### *Pilistorā ume djōpedada*

1 Saul 30 poa baside israelerā boroda besia. Idjira 42 poa ādji boro basia.\*

2 Saulba sordaorāda mil ūbea edasia. Mil umé idji ume panasidaa Micmā purude Betel eyaida bā ējūāne. Mil aba idji warra Jonatañ ume panasidaa Guibea purude Benjamiñneba yōpedadarā ējūāne. Saulba waabema sordaorāra ādji diguida jūma wābisia.

3 Guebá purude Jonatañra pilistorā sordaorā duanabadamaa wāpeda ādjirāra quenasia.† Mañda pilistorāba cawasidaa. Mañ carea Saulba jūma Israel druade cachirura zabisia jūmarāda djōne zedamārēā. Mañne nāwā jarabisia: “Hebreorā, ūrīnada.”

4 Nañ bedeeda ādjirāba ūrīsidāa: “Saulba pilistorāra quenasia. Mañ carea pilistorāba dadji israelerāra quīrāma panā.” Ara mañda israelerāra Gilgal purudāa wāsidaa Sauloare djōni carea.

5 Mañmisa pilistorāra dji jaresidaa israelerā ume djōni carea. Djōbada carretada treinta mil idjaba cawayodeba djōbada sordaorāda sei mil edesidaa.‡ Waabema sordaorā edepedadara bio

\* **13:1** Hebreo bedeede mañ versículora ebuđa bāēa. † **13:3** *Guebá.* Λαγαμαarā Guebāra Guibea purua. ‡ **13:5** *Treinta mil.* Λαγα cartade tres mil bā bāa.

cābana pan $\Delta$  bēřā poya juachadaē basía. Ādjirāra Micmánaa wānapeda Bet-aveľneba ľmāđau odjabariare duanesidaa.

<sup>6</sup> Israelerāba cawasidaa ādjirāra minijīchiade pan $\Delta$ da, pilistorāra āđji cāyābara zocārāra pan $\Delta$  bēřā. Maľ carea uria beade, jogoa beade, mōgara waib $\Delta$ la cobeade, idjaba baido juebada uria baido neē beade bida mīrūcuasidaa.

<sup>7</sup> Idjaba Jordaľ do quīrārē ľC $\Delta$ ľ $\Delta$  mīrūcuasidaa Gadeba yōpedadarā duan $\Delta$ ma Gala druade. Barib $\Delta$ ľ $\Delta$  Saulora Gilgalde besia. Idji ume pan $\Delta$  sordaorāra bio ne wayaaba cacua ure duanasidaa.

<sup>8</sup> Samuelba jarađa quīrāca Saulba domia aba idjira jľā basia.Š Māwāmīna Samuelera wadibida Gilgalde jūēē basia. Maľne Saul sordaorāra memeneb $\Delta$ da basía.

<sup>9</sup> Maľ carea Saulba jarasia:

–Animarāda jūma babue diadi carea enenadua. Animarā Ācōrē ume necai beadi careabema sida enenadua dji dragada babue diadi carea.–

Maľbe Saulba animarāra Ācōrēa jūma babue diasia.

<sup>10</sup> Ara māwā odacarea Samuelera jūēsia. Ara maľda Saulba idjira audiabariđe wāsia.

<sup>11</sup> Maľne Samuelba jarasia:

–¿Cārē cārēa b $\Delta$ la jāwā animarāra Ācōrēa babue diasi?–

Saulba panusia:

–Mľa jāwā osia mľ sordaorāra memeneb $\Delta$ da bēřā idjaba b $\Delta$ la jarađa ewaride b $\Delta$ la zeē bađa bēřā. Maľ awara pilistorāra Micmāne j $\Delta$ re duan $\Delta$ la dadjirā ume djōni carea.

12 M̃a crĩchasia nama Gilgalde ãdjirãra dadjirã ume isabe djõne zedida. Mañne m̃a wadibiða Æcõrẽa diaẽ basia carebamãrẽã. Mañ carea mãwã ocara baðamĩna m̃a animarãða babue diasia.-

13 Barib<sub>Λ</sub><sub>Λ</sub> Samuelba panusia:

-B<sub>Λ</sub> crĩcha neẽ b<sub>Λ</sub> quĩrãca jãwã osia. Æcõrẽba jaraðara b<sub>Λ</sub> ãjãé basía. ãjãnabara idjia b<sub>Λ</sub>ða, b<sub>Λ</sub>ðeba yõb<sub>Λ</sub>darã sida ewariza israelerã bororãða b<sub>Λ</sub>casia.

14 Barib<sub>Λ</sub><sub>Λ</sub> idjia jaraðara ãjãnaé bẽrã b<sub>Λ</sub>ra dãrã israelerã boro baẽa. Æcõrẽba dewara ãberãða b<sub>Λ</sub>ya idji puru boroda bamãrẽã. Mañ ãberãba oya Æcõrẽba quĩrã b<sub>Λ</sub> quĩrãca.-

15 Ara mañda Samuelera Gilgaldeba Guibea puruðaa wãsia Benjamiñneba yõpedaðarã ãjũãne. Mañbe Saulba sordaorã wadi idji ume pan<sub>Λ</sub>ða juachasia. Jũma ãbaa seisciento panasidaa.

## 15

### *Æcõrẽba Saul igarada*

1 Ewari aba Samuelba Sauloa jarasia:

-Æcõrẽba m̃ra diabuesia b<sub>Λ</sub>ra idji puru Israel boroda b<sub>Λ</sub>mãrẽã. Mañ bẽrã Æcõrẽba jara b<sub>Λ</sub>ra quĩrãcuita ãrĩdua.

2 Æcõrẽ ne jũma poya b<sub>Λ</sub>ba nãwã jara b<sub>Λ</sub>a: “M̃a amalecitarãða cawa oya israelerã biẽ opedaða carea. Israelerã Egiptodeba ãdrãsideade amalecitarãba ãdjirãra idu wãyã wãbidaẽ basía.\*

3 Mañ carea ãdjirãra jũma quenane wãnadua. Ædjirãba ne eroþea sida jũma babuedadua. Ni maãrĩ biða ãdjirãra quĩrã djuburiarãnadua.

\* 15:2 Exodo 17:8-16.



Umaquĩrãrãda, wẽrãrãda, warrarãda, djiwidi topedada sida jũma quenanadua. ãdji pacada, ovejada, cameyoda, burro sida jũma quenanadua.”-

<sup>4</sup> Ara maãda Saulba idji sordaorãra Telaĩ purude ãbaa jarepeda juachasia. Maãne Judadebemada die mil panasidaa. Waabema sordaorãda dosciento mil panasidaa.

<sup>5</sup> Maãbe Saulora idji sordaorã ume Amale purudaa wãsidaa. Puru caita jũenapeda do zaque orrocawa mĩrũsidaa cawaẽne urade wãni carea.

<sup>6</sup> Maãne Saulba quenitarãa nãwã jarasia:†

-Dairãba amalecitarãra jũma quenania. Maã bẽrã ãdjirã tãenabemada isabe ãyã wãnadua. Dairãba bãrãra bea quĩrãẽ panãa, dai drõã naenabemarã Egiptodeba ãdrãsidade bãrãba carebapedada bẽrã.-

Ara maãda quenitarãra amalecitarã tãenabemada ãyã wãsidaa.

<sup>7</sup> Mãwãnacarea Saulba idji sordaorã ume amalecitarãra quenane wãsidaa Haviladeba aba Sur ãjũãnaa. Sur ãjũãra Egiptodeba ãmãdau odjabariare ããa.

<sup>8</sup> Amalecitarãra necoba jũma quenasiadaa. Baribããã ãdjirã boro Agã abadada jidasidaa.

<sup>9</sup> ãcõrẽba jũma quenanaduada adamĩna idjaba ãdjia eroãea sida babuedaduada adamĩna Saulba idji sordaorã bida mãwã odaẽ basía. Amalecitarã boro Agãra beadaẽ basía. Idjaba dji biara bea ovejada, pacada, paca zaque boreguea beada, oveja zaque sida beadaẽ basía. Maã awara jũma ne bia

---

† 15:6 Jucee 1:16-18.

beada babuedaē basía. Ababe dji mǎcuaē beada idjaba siriē beada babuesidaa.

<sup>10</sup> Mǎwānacarea Ācōrēba Samuelea nǎwǎ jarasia:

<sup>11</sup> –Mǎra sopua bΛa Saul carea. Idjira bǎrǎ boroda bΛdamīna idjia mǎra igarasia. Mǎa jarađara ĩjǎ oē basía.–

Maǎ ũrīna carea Samuelera biē besia. Jūma maǎ diamasi Ācōrēba beđea basia.

<sup>12</sup> Nurēma diapedeđa pirabaripeđa Saulora jΛrΛde wāsia. Maǎne ĩcΛrΛba jarasidaa Saulora Carmel puruđaa wāpeđa mōgara wai bΛada ĩta nūmΛsida amalecitarǎ poyadada quiǎnebabi carea. MamaΛba idjira jēđa Gilgalđaa wāsidaa asidaa.

<sup>13</sup> Samuel Saul bΛma jūēside Saulba nǎwǎ jarasia:

–Ācōrēba bΛra carebaya. Idjia jarađara mǎa jūma ĩjǎ osia.–

<sup>14</sup> Samuelba panusia:

–Mǎwǎ baibΛrΛ ĩmǎa sǎwǎ ovejara, paca sida bia duanΛda ũrī bΛ?–

<sup>15</sup> Saulba jarasia:

–Mǎ sordaorǎba amalecitarǎneda jǎrīnapeda enesidaa. Dji biara bea ovejara, paca sida zocai bΛsidaa bΛ Ācōrēba babue diadi carea. BaribΛrΛ waabemada dairǎba jūma quenasidaa.–

<sup>16</sup> Maǎne Samuelba Sauloa jarasia:

–Chupea ũrīdua. Ācōrēba idi diamasi jarađada mǎa jaraya.–

Saulba panusia:

–Mǎēteara jaradua.–

<sup>17</sup> Samuelba jarasia:

-Naëna b̄ara dji dromaëda crīcha baðamīna  
 çidira b̄ara Israeldeba doce puru yōpedadarā  
 boroëca?‡ ¿Ăcōrēba b̄ara dadji israelerā boroda  
 b̄lē basica?

18 Ăcōrēba b̄la ebuda jarasia jāl cadjirua  
 obada amalecitarā ume djōmārēã āba jūma  
 quenab̄ar̄adaa.

19 Małda çcārē cārēã idjia jaradara ījã oē basi?  
 ¿Cārē cārēã ādjirā ne bia beara babueē basi? ¿Cārē  
 cārēã edacuasi? Māwã oðara Ăcōrē quīrāpita cad-  
 jirua basia.-

20 Saulba panusia:

-jMāwãéa, m̄la Ăcōrēba jaradara ījãsia! Idjia  
 jarada quīrāca m̄ra amalecitarā ume djōne wāsia.  
 Ādjirāra quenapeda ādjirā boro Agára nama enesia.

21 M̄l sordaorāb̄ar̄a dji biara bea pacara, oveja  
 sida quenanaē basia. Āteb̄ar̄a nama Gilgalde en-  
 esidaa b̄l Ăcōrēa babue diadi carea.-

22 Małne Samuelba jarasia:

Animarā babue diadi cāyābara Ăcōrēba biara  
 quīrīã b̄la idji bedeara ījã pananida.  
 Oveja draga babue diadi cāyābara biara b̄la idjia  
 jara b̄ara ījã oðida.

23 Ăcōrēba jara b̄l igara b̄ba daubara quīrāca bio  
 cadjiruada o b̄la.

C̄awar̄a zarea b̄ba j̄awaba oða ācōrē ēpē b̄l  
 quīrāca bio cadjiruada o b̄la.

B̄la Ăcōrēba jaradara igarada b̄rã idjia b̄ara is-  
 raelerā boro baðada igarasia.

24 Saulba Samuelea jarasia:

‡ 15:17 1 Samuel 9:21.

–M̄ã cadjiruada osia. Ācōrēba jaradara, b<sub>Λ</sub>a jarada sida m̄ã ĩjã oē basía. M̄ã sordaorãda wayada bērã ādjia o quĩrĩã pan<sub>Λ</sub>da idu obisia.

<sup>25</sup> Barib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> m̄ã quĩrã djuburia m̄ã cadjiruara quĩrãdoada. Sordaorã pan<sub>Λ</sub>maa wãna m̄ã Ācōrēa bia bedeai carea.–

<sup>26</sup> Samuelba panusia:

–M̄ãra b<sub>Λ</sub> ume wãéa. B<sub>Λ</sub>a Ācōrēba jaradara igarada bērã idjia b<sub>Λ</sub>ra israelerã boro badada igarasia.–

<sup>27</sup> M̄ãwã jarapeda Samuelera wãb<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> basía. Maãne Saulba idjia cacuade jã b<sub>Λ</sub> ide jidab<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub>de maãrĩ cõã edasia.

<sup>28</sup> Samuelba idjía jarasia:

–B<sub>Λ</sub>a m̄ã wua cõã edada quĩrãca Ācōrēba b<sub>Λ</sub> israelerã boro badada idi jãrĩpeda dewara ēberãa diasia. Maã ēberãra b<sub>Λ</sub> cãyãbara biara b<sub>Λ</sub>a.

<sup>29</sup> Israel Ācōrē dji Droma b<sub>Λ</sub>ra sewa ocaa idjaba bedea aba b<sub>Λ</sub>a. Maã bērã idjia oyaeda adara quĩrã awara ocaa ēberãba obada quĩrãca.–

<sup>30</sup> Saulba jarasia:

–M̄ã wãrãda cadjiruada osia. Barib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> m̄ã quĩrã djuburia israelerã quĩrãpita, dji nocorã quĩrãpita bida m̄ãra quĩrã perabirãdua. Sordaorã pan<sub>Λ</sub>maa wãna m̄ã Ācōrēa bia bedeai carea.–

<sup>31</sup> Maãbe Samuelera Saul ume sordaorã pan<sub>Λ</sub>maa wãnapeda Saulba Ācōrēa bia bedeasia.

<sup>32</sup> M̄ãwãnacarea Samuelba jarasia:

–Amalecitarã boro Agára namaa enenadua.–

Samuelmaa eneb<sub>Λ</sub>dade Agára necai basia beadaēda crĩcha bada bērã.

<sup>33</sup> Barib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> Samuelba idjía jarasia:

-Bla necoba zocārã beapeda wērārãda warra neẽ b̄asia. Ara mañ quĩrãca m̄la b̄ papa sida warra neẽ b̄aya.-

Mãwã jarapeda Gilgalde Ãcõrẽ quĩrãpita Samuelba idjira necoba beatapeda pichipichia t̄cuasia.

<sup>34</sup> Mãwãnacarea Samuelera idji puru Ramánaa wãsia. Saulora idji puru Guibeadaa wãsia.

<sup>35</sup> Mamaaba ãtaa Samuelba waa Saulora ac̄de wãé basia. Barib̄ara Ãcõrẽba Saulora israelerã boro badada igarada b̄erã Samuelera idji carea bio sopua basia.

## 16

### *Samuelba Davi israelerã boroda bada*

<sup>1</sup> Ãcõrẽba Samuelea jarasia:

-¿B̄ara aba sãlbe Saul carea sopua bai? M̄la idjira israelerã boro badada igarasia. M̄la quĩrã b̄la b̄ara Beleãnaa wãida eberã Jesé abadamaa.\* Idji warradebemada m̄la aba b̄aya israelerã boroda bamãrẽã. Mañ carea nedragada cachude t̄ edapeda idjima wãdua.-

<sup>2</sup> Samuelba Ãcõrẽa jarasia:

-Barib̄ara m̄da wãib̄ara, Saulba cawasira m̄ra beaya.-

Ãcõrẽba panusia:

-Mãẽteara paca zaqueda ededua. Bariduaba iw̄idib̄ara jaradua b̄la animarãda Ãcõrẽa babue diade ze bada.

<sup>3</sup> B̄la animarã babue diade wãb̄ara de Jeséra edodua b̄ ume wãmãrẽã. Mañne m̄la cawabiya

\* **16:1** *Jesé. Āc̄ara cartade Jeséra Isái abadaa.*

b̄la s̄wā oida b̄lda. M̄la jarab̄r̄l̄ ēber̄da b̄ldua israeler̄a boroda b̄m̄r̄ēã. Mālne nedragara idji boro r̄r̄ weadua.-

<sup>4</sup> Ācōr̄ēba jarada quīr̄aca Samuelba osia. Belēlne jūēsīde mamabema nocor̄ãba ne wayaaba idjira audiabaridapēda n̄wā iwīdisīdaa:

-¿B̄ara necai zeb̄r̄l̄ca?-

<sup>5</sup> Samuelba panusia:

-M̄ãē, m̄la nāl paca zaqueda Ācōr̄ēa babue diade ze b̄la. Māl carea Ācōr̄ē quīr̄apita bia duanani carea ōdadua. M̄w̄nacarea animar̄ada babue diade w̄ania.-

Mālbe Samuelba Jes̄era idji warrar̄a sida Ācōr̄ē quīr̄apita bia b̄r̄pēda edosia idji ume animar̄a babue diade w̄anam̄r̄ēã.

<sup>6</sup> Ādji jūēsīdade Samuelba Jes̄e warra Eliada unpēda n̄wā cr̄ichasia:

-W̄ar̄ada nādr̄l̄ Ācōr̄ēba edasia israeler̄a boroda b̄m̄r̄ēã.-

<sup>7</sup> Barib̄r̄l̄ Ācōr̄ēba idjía jarasia:

-Ababe dji drasoada, quīr̄aw̄r̄ēã sida ac̄r̄adua. Ēber̄aba māra ac̄baria. Barib̄r̄l̄ m̄lara sodr̄l̄ ac̄baria. Nāl ēber̄ada m̄la edaē b̄la israeler̄a boroda b̄m̄r̄ēã.-

<sup>8</sup> Mālbe Jes̄eba idji warra Abinadada Samuel quīr̄apita tr̄l̄sia. Barib̄r̄l̄ Samuelba jarasia:

-Nālḡl̄ sida Ācōr̄ēba edaē b̄la.-

<sup>9</sup> Mālbe Jes̄eba idji warra Samada Samuel quīr̄apita tr̄l̄sia. Barib̄r̄l̄ Samuelba jarasia:

-Nālḡl̄ sida Ācōr̄ēba edaē b̄la.-

<sup>10</sup> Jes̄eba siete warrar̄ara Samuel quīr̄apita tr̄l̄sia. Barib̄r̄l̄ Samuelba jarasia Ācōr̄ēba ni

aba<sup>Λ</sup> ādjidebemada edaē b<sup>Λ</sup>da israelerā boroda bamārēā.

<sup>11</sup> Mañne Samuelba iwidisia:

–B<sup>Λ</sup>a ĩwaa warrarā neē b<sup>Λ</sup>ca?–

Jeséba panusia:

–Dji jīrũarebemada neēa ovejada waga b<sup>Λ</sup> bērā.–

Mañ carea Samuelba jarasia:

–Idjira j<sup>Λ</sup>r<sup>Λ</sup>b<sup>Λ</sup>idua. Idji jūēi naēna ne cođaēa.–

<sup>12</sup> Ara mañda Jeséba idjira j<sup>Λ</sup>r<sup>Λ</sup>b<sup>Λ</sup>isia. Mañ war-rara quīrāwārēā basia idjaba cacua dowa basia. Idjira dau biya querasia. Mañne Ācōrēba Samue-lea jarasia:

–Nañdr<sup>Λ</sup> m<sup>Λ</sup>a edasia. Mañ bērā idji boro ĩr<sup>Λ</sup> nedragara weadua israelerā boroda b<sup>Λ</sup>mārēā.–

<sup>13</sup> Ara mañda Samuelba nedragara edapeda dji djabarā quīrāpita mañ warra ĩr<sup>Λ</sup> weasia is-raelerā boroda bamārēā. Mañ ewarideba ĩtaa Ācōrē Jaurera mañ warra Davi ume babadjia. Māwānacarea Samuelera ādjima bađada idji puru Ramánaa wāsia.

### *Davi Saul itea traja beđa*

<sup>14</sup> Mañ ewaride Ācōrē Jaurera Saul ume bađada āyā wāsia. Mañne Ācōrēba jaida idjima idu zebisia ewariza mīā sē bamārēā.

<sup>15</sup> Mañ carea Sauloare beaba idjía jarasidaa:

–Dai djuburia ũrīdua: Ācōrēba b<sup>Λ</sup>ra jaia idu mīā sēbi b<sup>Λ</sup>a.

<sup>16</sup> Mañ carea dai boro, dairāa arpa zá cawa b<sup>Λ</sup>da j<sup>Λ</sup>r<sup>Λ</sup>b<sup>Λ</sup>idua. Māwāra jaiba mīā sēb<sup>Λ</sup>r<sup>Λ</sup>de mañ ēberāba arpara zaya b<sup>Λ</sup> necai bemārēā.–

<sup>17</sup> Saulba jarasia:

–Māēteara arpa bio zá cawa b<sup>Λ</sup>da j<sup>Λ</sup>r<sup>Λ</sup>de wānapeda m<sup>Λ</sup>maa enenadua.–

18 Mañne idjiare bea abaλba nãwã jarasia:

–Mãa Beleñnebema Jesé warrada aba unusia. Mañ ēberãba arpara bio zá cawa ðaa. Idjira quĩrãwãrẽã ðaa, sozarra ðaa, bio mẽsrã ðaa, idjaba crĩcha cawaadeba bedeabaria. Mañ awara Ācõrẽra idji ume ðaa.–

19 Ara mañda Saulba Jesémaa λcλrλ nãwã jarade diabuesia:

–Dadjirã boro Saulba nãwã jara ðaa: ða warra Davi, dji oveja wagabarida mĩmaa diabuedua.–

20 Ara mañda Jeséba idji warra Davira Saulmaa diabuesia. Mañ awara pañda, uva ða animarã e odade ða sida burro λrλ jλcuapeða diabuesia. Chiwatu zaque sida aba diabuesia.

21 Davira jũepeða Saul itea traja besia. Saulba Davira bio quĩrã basia. Mañ bẽrã idjira ðasia idji djõi careabemada eronĩbamãrẽã.

22 Saulba Davira bio bia unu ða bẽrã bedeada Jesémaa diabuesia Davira idji ume idu ðebimãrẽã.

23 Jaiba Saul mĩã sẽbλrλde Daviba arpada zabadjia. Mãwã zá ðalde Saulora necai ðebadjia jaira ãyã wãbadji bẽrã.

## 17

### *Davi Goliá ume djõna*

1 Mañ ewaride pilisteo sordaorãda Soco purude Judadeba yõpedadarã ējũãne ābaa dji jλredapeða Epes-damiñ abadade duanesidaa. Mañ ējũãra Soco puru idjaba Azecá puru ēsi basia.

2 Mañne Saulora israelerã sordaorã ume Ela do caita ða jewedade dji jλresidaa. Mama chãwẽ duanasidaa pilisteorã ume djõni carea.



<sup>3</sup> Pilisteorãra eya aba<sub>Λ</sub>de duanasidaa. Mañne israelerãra dewara eyade panasidaa. Jewedada ãdjirã ãsi basia.

<sup>4</sup> Mañne pilisteorã duan<sub>Λ</sub>ma<sub>Λ</sub>ba ãberã bio mẽsrã b<sub>Λ</sub>da jewedadaa zesia. Mañ ãberãra Goliá abad-jidaa. Goliára Gat purudebema basía. Idji dra-soara sei bicaca auðu basia.

<sup>5</sup> Idji borode ne zarea bronce oðada j<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub>badjia. Idji jáare bronce caðaba jũãtr<sub>Λ</sub> j<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub>badjia. Dji z<sub>Λ</sub>g<sub>Λ</sub>ara cien libra auðu basia.\*

<sup>6</sup> Idji jĩrũ epanane bronce oðaba jũãtr<sub>Λ</sub> j<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub>badjia. Mañ awara mĩãsu zaque bronce oðada ãcarrade awa b<sub>Λ</sub>badjia.†

<sup>7</sup> Idji mĩãsu waib<sub>Λ</sub>ada bio omoa basia. Dji quidara jiorro oda basía. Dji quida z<sub>Λ</sub>g<sub>Λ</sub>ara quince libra basica b<sub>Λ</sub>a.‡ Idji djõi careabema eronĩbabarida idji nocoare nĩbasia.

<sup>8</sup> Goliára jewedade nũmepeda israelerã sordaorãa nãwã biasia:

-¿Cãrẽ cãrẽã jáwã chãwẽ duan<sub>Λ</sub>? Mãra pilisteoa. Jũma bãrãra Sauloare djõbadaa. Mãduba pilisteorã carea djõya. Mañ bãrã ãberãda aba edaðadua bãrã carea mã ume djõne zemãrẽã.

<sup>9</sup> Idjia mãda poya beaib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> jũma dairãra bãrã nezocarãda panenia. Barib<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub> mãa idjida beasira bãrãra dai nezocarãda panenia.

<sup>10</sup> Idi mãa bãrã israelerãa orra bedeã b<sub>Λ</sub>a: ãberãda aba namaa diabuedadua mã ume djõmãrẽã.-

\* **17:5** Cien libra auðu. Hebreo bedeade b<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub>a “cinco mil siclos.”

† **17:6** Mĩãsu zaque. <sub>Λ</sub>c<sub>Λ</sub>r<sub>Λ</sub>maarã maãg<sub>Λ</sub>ara neco basía. ‡ **17:7** Hebreo bedeade b<sub>Λ</sub> b<sub>Λ</sub>a “seiscientos siclos.”

11 Mañ ũrĩbɔdaɗe Saulora, idji sordaorã sída bio ne wayasídaa. Aɓeda sãwã oɗida cawa crĩchadaɗe basía.

12 Davira Jesé warra basía. Jeséra Epratadeba yõna basía. Juda druade Beleñ purude ɓabadjia. Saul israelerã boro baside Jeséra bio drõãda ɓasia. Idjia warrarãda ocho erobasia.

13 Idji warrarã drõãara panɔda ũbea Sauloare djõ panasídaa. Dji nabemara Eliá basía. Idjiarebemara Abinadá basía. Mañarebemara Samá basía.

14 Mañ ũbeabema warrarãra Sauloare djõ panasídaa. Davira Jesé warra dji jĩrũarebema basía.

15 Davira Saul ɓɔmaa wãpeda jêda Beleñnaa zebadjia idji zeza oveja waga ɓai carea.

16 Mañmisa pilisteo Goliába diapeda, quewara biɗa israelerãa orra bedeabadjia. Cuarenta ewari mãwã osia.

17 Ewari ɓa Jeséba idji warra Davia jarasia:

–Warra, ɓɔ djabarã itea nañ die pañda, nañ trigo jututiada sída ẽ ɓa ededua. §

18 Mañ awara sordaorã boro itea nañ die quesoda ededua. Mañbe ɓɔ djabarã sãwã panɔda iwidiɓeda ãdjía jaradua ne diabueɗamãrẽã. Mañneba mña cawaya ãdjira bia panɔda.

19 Mañmisa Saulora, Davi djabarãra, waabema sordaorã sída Ela jewedade pilisteorã ume djõni carea panasídaa.

20 Diapedeɗa Daviba idji ovejara dewara ume beesia wagamãrẽã. Mañbe idji zezaba jaradara edapeɗa wãsia. Davi jũene wãside israelerã sordaorãra djõne wãɓɔda ɓẽrã ɓɔga duanasídaa.

---

§ 17:17 Ẽ ɓa. Hebreo bedeade ɓɔ ɓɔa “efa.”

21 Mañne israelerãra pilisteorã chãwẽ duanΛ quĩrãpe chãwẽ duanesidaa.

22 Daviba ededara ne wagabari jΛwade amepeda idji djabarã chãwẽ duanΛmaa pira wãsia ãdji sãwã panΛda iwidi carea.

23 ãdji ume bedea bΛde Gat purudebema mẽsrã bΛ Goliãra pilisteorã chãwẽ duanΛmaΛba jewedadaa zepeda israelerãa orra bedeiasia idjia obari quĩrãca. MañgΛra Daviba jũma ãrĩsia.

24 Israelerãba Goliã unubΛdade bio ne wayadapeda jẽda pirasidaa.

25 ãdjiduba jarasidaa:

-¿Bãrãba jãñ ãberãra unusidaca? Idjia dadjirãa orra bedeadẽ zebaria. Bariduaba jãñ pilisteoda beaibΛrΛ dadji boroba mañ ãberãra ne bara bΛya. Idji cau sida diaya. Mañ awara idjia parata diabi bΛra dji zeza ãberãrãa waa diabiẽa.-

26 Daviba idji caita duanΛ ãberãrãa nãwã iwidisia:

-Jãñ pilisteo cacua wẽãgoẽ tabΛra ¿cai jãwã ãcõrẽ zocai bΛ sordaorãda orra bedei carea? Jãwã dadji israelerã biẽ jara bΛda abΛba beaibΛrΛ, ¿cãrẽda idjia diadi?-

27 ãdjia naẽna jarapedadara wayacusa jarasidaa.

28 Davi djaba dji nabema Eliãba ãrĩsia Davira dewararã ume nẽbΛrΛ bΛda. Mañ carea quĩrũpeda Davia nãwã jarasia:

-¿Cãrẽ cãrẽã zesi? ¿Jãñ oveja zocãrãẽbe tabΛda ãjũã põãsa ewaraga bΛde ãduba beesica? Mãa cawa bΛa bΛra sãwã bΛda. BΛra namaa ze bΛa ababe dairã djõ duanΛda acΛi carea.-

29 Daviba panusia:

-Māa ¿cārē cadjiruada osi? ¿Ababe iwidi bāēca?-

<sup>30</sup> Ara maāda idji djaba caitabemada āyā wāsia. Maābe dewara ēberārāa Goliá beaidebemada iwidišide ādjia bida abarida panusidaa.

<sup>31</sup> Daviba māwā iwidi bāda ūrīšide l̄c̄r̄l̄ba Saulmaa jarade wāsidaa. Maā carea Saulba idjira trābisia.

<sup>32</sup> Maābe Daviba Sauloa jarasia:

-Mā boro, ni abaaba jāā pilisteora wayaiē bāa. Mā, bā nezocara idji ume djōne wāya.-

<sup>33</sup> Saulba panusia:

-Bāduba jāā pilisteo ume poya djōne wāēa. Ac̄dua bāra wađi cūdrada bāda. Maāne idjira drōāda bāa. Idjira cūdra eēaba djō bābaria.-

<sup>34-35</sup> Daviba panusia:

-Mā boro, mā zeza oveja waga bāde imamada wa wida zepeda ovejada ca edesira māra caidu wāpeda idjia ca erobara jārībaria. Idjaba mā an-imarāba māda orraib̄r̄ idji quidatr̄de jidapeda u jidabaria aba beab̄r̄daa.

<sup>36</sup> Wida imama sida māwā obaria. Māa jāā pilisteo cacua wēāgoē tabāra ara mā quirāca oya, Ācōrē zocai bā sordaorāda orra bedea bā bērā.

<sup>37</sup> Ācōrēba māra imama j̄wadebemada idjaba wi j̄wadebemada ēdr̄ edasia. Ara mā Ācōrēba māra jāā pilisteo j̄wadebemada ēdr̄ edaya.-

Maāne Saulba idjia jarasia:

-Māēteara wādua. Ācōrēra bā ume baya.-

<sup>38</sup> Ara maāda Saulba idjia djōi careabema j̄barida Davia j̄bisia. Ne zarea bronce odada Davi borode j̄bipeda jā jūātr̄bari sida Davia j̄bisia.

39 Mañbe Daviba Saul necoda cΛrrΛde jãpeda arima pΛrrΛa zasia. BaribΛrΛ jãca bẽrã poya wãé basía. Daviba Sauloa jarasia:

-Nañra jãca bẽrã mñra poya wãéa.-

Ara mañda Daviba jũma ãrãcuasia.

40 Mañbe idjia eronĩbajari bacurura edapeda do zaquedaa wãpeda mõgara borogoa quedada juesuma idji buchacade pe edasia. Mõgara tabaribarida idji jΛwade edapeda pilisteo Goliá ume djõne wãsia.

41 Mañne Goliára Davimaa pĩaca zebΛrΛ basía. Idji djõi careabema eronĩbajarida idji nocoare nĩbasia.

42 Goliába bio acΛbΛrΛde unusia Davira cũdra quĩrãwãrẽã ðada idjaba cacua dowa ðada. Mañ bẽrã siriẽ ðΛ quĩrãca unusia.

43 Mañ carea nãwã jarasia:

-¿Cãrẽ cãrẽã jãwã bacuru catΛ zebΛrΛ? ¿Mãwãra mñra usaca?-

Mañne idji ãcõrẽ ðea trñneba Davira biẽ jarasia.

44 Mañ awara nãwã jarasia:

-Zedua, mñΛ ðΛ djarara diaya ãgosoba, mẽãbema animarã biða codamãrẽã.-

45 BaribΛrΛ Daviba panusia:

-BΛra mñ ume djõne ze ðΛΛ neco bara, mĩãsu bara, idjaba mĩãsu zaque bara, baribΛrΛ mñra ðΛ ume djõne ze ðΛΛ ãcõrẽ ne jũma poya ðΛ trñneba. Idjira dai israelerã sordaorã ãcõrẽa. BΛΛ idjibΛrΛ orra bedeasia.

46 Idi ara mañ ãcõrẽba ðΛra mñΛ poyabiya. MñΛ ðΛra beapeda oðá tutaya. BΛ djarara, waabema pilisteorã djara siða mñΛ diaya ãgosoba, mẽãbema

animarã bida codamãrẽã. Mãwã jũmarãba cawadia wãrã Ãcõrẽda dai israelerã tãena b̂ada.

47 Maã awara nama duanaba cawadia Ãcõrẽba ãdr̂a edacada necoba ni miãsuba. Nama Ãcõrẽdr̂a djõya. Maã bẽrã idjia bãrãra dairãa poyabiya.-

48 Maãne Goliára Davi beai carea caitaara wãb̂ara basía. Ara maãda Davira idji ume djõne pira wãsia.

49 Idji jawara buchacade berajupeda mõgarada edapeda Goliámaa tabarisia. Maã mõgarara pilisteo dratude jou dogosia. Maãba Goliára b̂arrubari b̂aesia.

50 Mãwã Daviba mõgara tabaribariba Goliára poyasia. Neco neẽ idjira beasia.

51 Davira Goliá tab̂amaa pira dogopeda Goliá necoda eũta edasia. Maãba abeda beatapeda ob̂á tutasia.

Waabema pilisteorãba ãdjidebema mẽsrãara b̂ara beu tab̂ada ununapeda memenesidaa.

52 Ara maãda Judadebema sordaorãra, waabema Israel sordaorã sida djõni carea b̂aga duanenapeda araa pira wãsidaa. Maãbe caidu quena wãsidaa Saaraiã purudeba aba Gat purudaa idjaba Ecroã purude eda wãbada daucha. Maã ora abeda jũma bira b̂asia pilisteorã beapedadaba.

53 Mãwã epẽ wãpedadacarea israelerã jẽda zeb̂dade pilisteorãba ne beapedadara jũma edacuasidaa.

54 Maãne Daviba Goliá borora edapeda Jerusaleã purudaa edesia. Barib̂ara Goliába djõi careabema erobadara idji wua dede wagasia.

55 Mañ naẽna Saulba Davira Goliá ume djõne wãbΛrΛda unuside idji sordaorã boro Abne abadaa nãwã iwidiisia:

-Abne, jãλ warra zezara ¿cai?-

56 Abneba panusia:

-Ay, mλ boro, mλa wãrãda adua bΛa.-

Mañ carea Saulba idjía jarasia:

-Mãẽteara iwidiide wãdua idji zezara cai cawaya.-

57 Daviba Goliá beapeda jẽda zebΛrΛde Goliá borora jΛwade erobasia. Abneba idjira unupeda Saulmaa edesia.

58 Mañne Saulba iwidiisia:

-Warra, ¿bΛ zezara cai?

Daviba panusia:

-Mλra bΛ nezoca Beleλnebema Jesé warraa.-

## 18

### *Jonataλ Davi ume dji bia*

1 Saul ume bedeacarea Davira Saul warra Jonataλ ume dji biada panesidaa. Jonataλba Davira quĩrĩã basia ara idji quĩrĩã bΛ quĩrãca.

2 Mañ ewariide Saulba Davira idji ume bebisia. Waa idji zeza ume bamãrẽã idu wãbiẽ basía.

3 Jonataλba Davira quĩrĩã basia ara idji quĩrĩã bΛ quĩrãca. Mañ bẽrã bedeã bΛsidaa dji biada paneni carea.

4 Jonataλba idji djiora Davia ãrã diasia. Mañ awara idji djõbada necoda, enedrΛmada, cΛrrΛ trãjλbadada, cacuade jλbari sida diasia.

5 Saulba Davi djõne diabuebΛrΛza Daviba poyabadjia. Mañ carea Saulba idjira idji sordaorã boro dji dromada bΛsia. Mañra jũma Saul sordaorãba, idjiare bea bida bia unusidaa.

*Davi trã b̃aga b̃a carea Saul so ãrĩna*

6 Daviba pilisteo Goliá beadacarea israelerã sordaorãra jêda ädji puruza wãsidãa. Israelerã puruza jũene wãb̃adae wërãrãba Saulora audiabaribadjidãa. Mãne b̃asridaba trããbadjidãa, caribadjidãa, idjaba tõnõãda, dewara sida zabadjidãa.\*

7 Mãwã cari panãne nãwã trããbadjidãa: Saulba ëberãda mil beasia barib̃arã Daviba die mil beasia.

8 Mã ãrĩside Saulora so ãrĩsia. Mã carea quĩrũbideba jarasia:

-Ädjirãba jara panãa Daviba ëberãda die mil beasida mãne mã milbe beasida. ¡Cawaëne idjira ädjirã boroda b̃adia!-

9 Mamaãba ãtaa Saulba Davira quĩrãcuita b̃abadjia.

10 Nurẽma Äcõrẽba jaida Saulmaa idu zebisia. Mã jaiba idjira quĩrã cawaë nũmebisia idji de dromane. Mãne Daviba Saul carebai carea idji arpara zá b̃asia idjia obari quĩrãca. Saulba mãsuda idji j̃awade erob̃asia.

11 Cawaëne Saulba mã mãsuba araa tẽũtasia. Idjia crĩchasia Davira dedãa su jidaida. Barib̃arã Daviba b̃arima umé aubuesia su bearãmãrẽã.

12 Saulba cawa b̃asia Äcõrẽra idji ume b̃adada äyã wãsida barib̃arã Davi ume b̃ada. Mã bërã idjia Davira waya b̃asia.

13 Mã ewaride Davira mil sordaorã boroda b̃asia idji caita b̃arãmãrẽã. Djõne wãb̃adaza Daviba sordaorãda edepeãa bia enebadjia.

\* 18:6 Dewara sida. Hebreo bedeeade mãra ebuãa b̃ããa.



14 Ācōrēra idji ume ɬΛ bēřã ne jũmane bia wãbadjia.

15 Davira ne jũmane bia wã bēřã Saulba waya ɬasia.

16 BaribΛΓΛ jũma Judadebemarãba, waabema israelerã biɖa Davira bio quĩrĩã panasiɖaa djõne wãbΛdaza ãdjirãra edepeɖa bia enebadji bēřã.

17 Ewari aba Saulba Davia jarasia:

–Mã cau dji nabema Meráda bΛa diaya bΛ quima bamãrēã. Mãa ababe quĩrĩã ɬΛa bΛra mẽ itea sozarra djõ ɬaida Ācōrēba djõbibΛΓΛɖe.–

BaribΛΓΛ Saulba wãrãda nãwã crĩcha ɬasia: “Mãa Davi beai cãyãbara biara ɬΛa pilisteorãba beadida.”

18 Maãne Daviba panusia:

–BaribΛΓΛ mẽra dji dromaẽa bΛ wigu bai carea. Mã ēberãrã siɖa dadji Israel druade dji dromarãẽa.–

19 Saulba Davia idji cau Merára diai jaraɖamĩna dji ewari jũẽside diaẽ basía. ĀtebΛΓΛ ēberã Adriel abadaa diasia. Adrielerã Mehola puruɖebema basía.

20 Maãne Saulba dewara cau Mical abadada erobasia. Maã wērãba Davira quĩrĩã ɬasia. Saulba cawapeɖa ɬΛsrɖasia.

21 Nãwã crĩchasia: “Mã cau Micalera Davia diaya. Maãbe idjideba mẽa Davira pilisteorã jΛwade ɬaebiya.” Maã carea Saulba wayacusa Davia jarasia:

–IdibΛΓΛ wãrãda bΛra mẽ wigu baya.–

22 Maã ewaride Saulba idjiare ɬeaa nãwã jarasia:

–Bãɖuba Davi ume beɖeabΛɖade jaradadua mẽa idjira bio quĩrĩã ɬΛda idjaba bãrã biɖa idjira

bia unu panada. Mañ bẽrã mã caura edaduada adadua.–

<sup>23</sup> Sauloare beaba Davia mãwã jarasidaa. Baribara Daviba panusia:

–Mãra ne neẽ quirua idjaba dji dromaẽa. ¿Ara jãwã quiruda dadjirã boro wigu baida baka?–

<sup>24</sup> Sauloare beara wãnapeda Daviba jaradara Sauloa jũma nẽbarasidaa.

<sup>25</sup> Baribara Saulba crĩcha basia Davira pilisteorãa beabida. Mañ bẽrã jarasia:

–Davia jaradadua mã cau carea paratara iwidiẽ bada. Mãa ababe quĩrã bala idjia pilisteorã umaquĩrã cacua wẽãgoða eda cien eneida. Idjia jaradadua pilisteorãba dadjirã biẽ opedada carea mãa adjirãra abari quĩrãca biẽ o quĩrã bada.–

<sup>26-27</sup> Sauloare beaba Davia mãra jarasidaa. Mañ bedeara Daviba bia ùrsia dji boro Saul cauda eda quĩrã bada bẽrã. Saulba jarada ewari naẽna Davira idji sordaorã ume wãnapeda dosciento pilisteorãa quenasidaa.† Daviba mã umaquĩrã cacua wẽãgocuapeda dji era Saulmaa edesia idji cau edai carea. Ara mãda Saulba idji cau Micalera diasia Davi quima bamãrẽa.

<sup>28</sup> Mãne Saulba wãrãda cawasia ãcõrẽra Davi ume bada idjaba idji cau Micalba Davira bio quĩrã bada.

<sup>29</sup> Mã carea biara wayasia. Mãne Davi ume dji quĩrũda besia aba beubaradaa.

<sup>30</sup> Mã awara pilisteorã adjirã ume djõne zebadaza Daviba dewara sordaorã bororã

† **18:26-27** *Doscientos pilisteorã.* 2 Samuel 3:14de jara bala Daviba cien beasida.

cãyãbara auđuara poyabadjia. Mañ bẽrã idjira trã b̂aga b̂esia.

## 19

### *Saulba Davi beai bada*

<sup>1-2</sup> Saulba idji warra Jonataãa, idjiare beaa biða jarasia Davira beadamãrẽã. Barib̂ara Jonataãba Davira bio quĩrãã b̂a bẽrã maãĝadebemada idjia jũma nẽb̂arasia. Nãwã jarasia:

-Mã zeza Saulba b̂ara bea quĩrãã b̂a. Mañ bẽrã quĩrãcuita b̂adua. Nu diapeda puru dajada mĩrũ b̂edua.

<sup>3</sup> Mañne mã zeza ume p̂arr̂ade wãnia b̂a mĩrũ b̂a caita. Mãa b̂adebemada idji ume bedeaya. Idjia oi crĩcha b̂ada cawasira mãa b̂ãa jaraya.-

<sup>4</sup> Nurẽma Jonataãba Davidebemada idji zezaa nãwã bia jarasia:

-Mã boro, b̂a nezoca Davira biẽ orãdua. Aĉdua, idjia b̂ara ni cãrẽ cadjirua siða oẽ b̂a âteb̂ara bio careba b̂a.

<sup>5</sup> Idji beadi adua Goliãra beasia. Mã ewaride ãcõrẽba pilisteorãra jũma dadji israelerãa poyabisia. Mã unuside b̂ara bio b̂asridasia. Barib̂ara idi çcãrẽ cãrẽã idjira biẽ o quĩrãã b̂a? Idjia ni cãrẽ cadjiruada oẽ b̂a b̂a idjira beai carea.-

<sup>6</sup> Jonataãba jara b̂a ãr̂ib̂ade Saulba panusia:

-Warra, ãcõrẽ quĩrãpita wãrãneba jaraya: mãa Davira beabiẽa.-

<sup>7</sup> Saul wãnacarea Jonataãba Davira trãpeda idji zeza ume bedeadara jũma nẽb̂arasia. Mãbe Jonataãba Davira Saulmaa edepeda Davira Saul ume b̂esia naẽna bada quĩrãca.

<sup>8</sup> Mañ ewaride israelerãra wayacusa pilisteorã ume djõsidaa. Davira djõne wãpeda zocãrã quenab<sub>AR</sub>Λ carea pilisteorãra memenesidaa.

<sup>9</sup> Barib<sub>AR</sub>Λ Æcõrẽba jaira waya Saulmaa idu zebisia. Saulora mĩãsu cat<sub>Λ</sub> chũmasia Daviba arpa zá b<sub>Λ</sub>de.

<sup>10</sup> Cawaẽne Saulba Davira mĩãsuba su jidai basía barib<sub>AR</sub>Λ Daviba bera aubuesia. Mañ bẽrã mĩãsura dedaa su nũmane wãsia. Ara mañ diamasi Davira mĩrũ wãsia.

<sup>11</sup> Mañ bẽrã Saulba sordaorãda Davi dedaa diabuesia a<sub>CL</sub> pananamãrẽã idjaba nurẽma diapeda Davi beađamãrẽã. Barib<sub>AR</sub>Λ idji quima Micalba Davia nãwã jarasia:

-B<sub>Λ</sub>da nañ diamasi mĩrũ wãé<sub>BAR</sub>Λ nu b<sub>Λ</sub>ra beađia.-

<sup>12</sup> Mañ bẽrã dji dajadaa a<sub>CL</sub>badadeba Micalba Davira jãcaradeba uđaa b<sub>Λ</sub>peda Davira mĩrũ wãsia.

<sup>13</sup> Mañbe Micalba j<sub>Λ</sub>waba oda Æcõrẽ waib<sub>Λ</sub>ada Davi c<sub>Λ</sub>đade b<sub>Λ</sub>sia. Mañ boroare chiwatu carada b<sub>Λ</sub>peda borobaba ãnẽbari cob<sub>Λ</sub>sia.\*

<sup>14</sup> Diapeda Saulba sordaorãa Davi jidabisiide Micalba jarasia idjira cacua bié b<sub>Λ</sub> bẽrã c<sub>Λ</sub>đade b<sub>Λ</sub>da.

<sup>15</sup> Sordaorãra Saulmaa jẽda wãnapeda mañra nẽb<sub>AR</sub>Λsidaa. Barib<sub>AR</sub>Λ Saulba ãdjira wayacusa Davi jidade wãbisia. Nãwã jarasia:

-j<sub>CL</sub>đade b<sub>Λ</sub> sida idjira jidadapeda mãmaa enenadu beai carea!-

<sup>16</sup> Ara mañda sordaorãba Davira jidade wãsidaa. Idji dede eđa wãnapeda idji c<sub>Λ</sub>đade j<sub>Λ</sub>waba oda Æcõrẽda chiwatu cara bara tab<sub>Λ</sub>ada unusidaa.

\* **19:13** <sub>CLAR</sub>amaarã Micalba dji j<sub>Λ</sub>waba oda Æcõrẽra Daviba cacuade jãbariba jã b<sub>Λ</sub>sia.

17 Mañ carea Saulba idji cau Micalea jarasia:

-¿Cārē cārēã m̃ra jãwã cūrũgasi? ¿Cārē cārēã m̃ dji quĩrũra mĩrũ wãmãrēã carebasi?-

Micalba panusia:

-Idjia jarasia carebaēb<sub>ARL</sub> m̃ra beaida.-

18 Davi mĩrũ wãside Ramá puruđaa Samuel ac<sub>Λ</sub>de wãsia. Mama Daviba jũma nēb<sub>ARL</sub>asia sãwã Saulba idjira osida. Mañbe Davira, Samuel sida Nayo abadađaa panane wãsidaa.

19 Barib<sub>ARL</sub> ãc<sub>ARL</sub>ba Sauloa jarasidaa Davira Nayođe b<sub>Λ</sub>da Ramá puru caita.

20 Ara mañda Saulba sordaorãda Davi jidade diabuesia. ãdjirã jũesidade ãcõrēneba bedeabadarãda unusidaa ãcõrēneba bedeada<sub>Λ</sub>đ<sup>†</sup> Samuelera ãdji nocoare basia. Mañne cawaēne ãcõrē Jaurera Saulba diabuedarãmaa zesia. Mañbe ãdjirã sida ãcõrēneba bedeada<sub>Λ</sub>duanesidaa.

21 Saulba mañ cawaside dewara sordaorãda diabuesia. Jũesidade mañg<sub>AR</sub>ã sida ãcõrēneba bedeada<sub>Λ</sub>duanesidaa. Mañ bēã Saulba dewararãda diabuesia. Barib<sub>ARL</sub> mañg<sub>AR</sub>ã sida ãcõrēneba bedeada<sub>Λ</sub>duanesidaa.

22 Mañ carea ara idjida Ramá puruđaa Davi jidade wãsia. Secú abadađe baido juebada uriama jũeside iwidisia Davida idjaba Samuelda sãma pan<sub>Λ</sub> cawaya. Mañne ēberãrãba jarasidaa ãdjira Nayođe pan<sub>Λ</sub>da Ramá puru caita.

23 Mañ bēã Saulora Nayođaa wãsia. Wãb<sub>ARL</sub>de ãcõrē Jaurera idjimaa zepeda idji sida ãcõrēneba

† 19:20 ãcõrēneba bedeada<sub>Λ</sub>duanada. Hebreo bedeade ebuda b<sub>Λ</sub>ẽa sãwã bedeasidada. Zocãrãmaarã ãdjia ãcõrē bedeada mĩã cawaiē jara duanasidaa waa dadjia ũrĩnaca bedeade bedeada<sub>Λ</sub>duanasidaa.

bedea b̄esia. M̄aw̄a bedea w̄ab̄ar̄ada Nayode jũesia Ramá puru caita.

<sup>24</sup> Mama idjia j̄l̄ b̄ara ēr̄ãpeda Samuel quĩr̄ãpita ãsa diamasi bida Ācõr̄ẽneba bedea b̄esia. Mañ carea ab̄al̄ba ne oca badada cawaẽne o b̄eib̄ar̄a israeler̄aba n̄aw̄a jarabadaa:

-Saul sida ĳĀcõr̄ẽneba bedebarica?-

## 21

### *Davi mĩrũ w̄ana*

<sup>1</sup> Mañ ewaride Davira Nobo purudaa sacerdote Ahimele ac̄ade w̄asia. Barib̄ar̄a Ahimeleba Davira iduba zeb̄ar̄ada unuside dauperasia. Audiabaripeda n̄aw̄a iwidisia:

-ĳS̄aw̄a j̄aw̄a b̄aduba nĩ?

<sup>2</sup> Daviba sewadeba panusia:

-Dadjirã boro Saulba m̄ãa ne obi b̄aa. Barib̄ar̄a ni ab̄al̄a māḡad̄ebemada cawabirãduada asia. M̄ãa jaradama m̄ã sordaorã ume dji ununia.

<sup>3</sup> M̄erã, ĳc̄ar̄ẽda erob̄a coi carea? Paãda juesuma wa ne baridua b̄aa erob̄a sida m̄ãa diadua.-

<sup>4</sup> Mañne sacerdoteba panusia:

-M̄ãa pañ erob̄ara baridua pañẽa. Āteb̄ar̄a Ācõr̄ẽ quĩr̄ãpita b̄ada pañda erob̄aa.\* B̄a ume pan̄a sordaorãda idi w̄erãã ume cãinaẽ pan̄ab̄ar̄a mañ pañra m̄ãa diaya.-

<sup>5</sup> Daviba panusia:

-Ni ab̄al̄da w̄erã ume cãinaẽ pan̄aa. Dai djõne w̄ab̄adaza Ācõr̄ẽ quĩr̄ãpita bia beadida pan̄aa. Idi biara m̄aw̄a pan̄aa dadjirã boro Saulba diabueda b̄erã.-

---

\* **21:4** Levitico 24:5-9.

<sup>6</sup> Mañne sacerdoteba Davia pañ Ācōrē quĩrãpita baðara diasia dewarada neñ baða bẽrã. Mañ pañra erobasia pañ djiwidida Ācōrē quĩrãpita baða bẽrã.

<sup>7</sup> Mañ ewaride Saul nezoca Doé abadada Ācōrē quĩrãpita ne oi carea mama basia. Idjira Edoñnebema basía. Saul oveja wagabadarã boro basía.

<sup>8</sup> Mañne Daviba sacerdoti Ahimelea jarasia:

–¿Ba ðjõbada necoda wa mĩāsuda nama neñ baða? Dadjirã boro Saulba isabe zebida bẽrã mñ necoda, dewara ðjõi careabema sida eneñ basía.–

<sup>9</sup> Ahimeleba panusia:

–Ba Ela jewedade beada pilisteo Goliá neco baðada nama erobaa. Dai sacerdoti djio waga erobaa jẽdaare wuaba baía ba.† Quĩrã baaba, edadua. Mña dewarada neñ ba.–

Daviba jarasia:

–Jãñ cãyãbara biara baara neña. Mña diadua.–

<sup>10</sup> Ara mañ ewaride Davira Saul carea pilisteorã puru Gat abadada mĩrũ wãsia dji boro Aquisi abadamaa.

<sup>11</sup> Mañne Aquisiare beaba jarasidaa:

–¿Jari baara Davi, Israeldebema boroeca?‡ Wẽrã cari duane idjidebemada nãwã trãsidaa: Saulba eberãda mil beasia bariba Daviba die mil beasia.

<sup>12</sup> Ādjia mãwã jarapedada carea Daviba bio crĩcha nũmesia. Bio waya basia Gat purudebema boro Aquisiba idjira beabida.

---

† **21:9** *Sacerdoti djio.* Hebreo bedede ba ba “efod.” Mañ versículo ebuða baña cãrẽnemada beba ba. ‡ **21:11** *Davi, Israeldebema boro.* Hebreo bedede ba ba “Davi, nañ eñjũnebema boro.”

13 Mañ carea ãdji quĩrãpita quĩrãé ða quĩrãca ðabadjia. Dji dede eda wãbadade idji ðichiwiwa orrecuabadjia idjaba idobara idji icarade zowuabibadjia.

14 Mañne Aquisiba idjiare ðeaa nãwã jarasia:

-jãã ëberãra quĩrãé taba! ¿Cãrë cãrëã idjira mã quĩrãpita enesida?

15 ¿Idjira nama enesidaca mã quĩrãpita quĩrã cawaé ðamãrëã? Bãrãmaara ¿quĩrãé ðeara nama neéca? jãã ëberãra mã dedebemada ãyã ededadua!-

## 22

1 Mamaaba Davira Adulañ puru caita eya uria de mĩrũ ba de wãsia. Davi djabarãba, dji zezaba, jũma dji zeza ëberãrã ðida idjira mama ðada ùrĩsidade idji ume panane wãsidaa.

2 Mañ awara jũma ëberãrã bia mĩga ðeada, ne diai bara ðeada, so de bié ðe sida idjima wãsidaa. Mañne Davira ãdjirã boroda ðesia. Jũma ãbaa cu-atrociento panasidaca ða.

3 Mamaaba Davira Mizpa purudaa wãsia Moab druade. Idjia Moab druadebema boroa nãwã jarasia:

-Mã djuburia, mã zezada mã papa sida nama idu bebidua aba ãcõrëba sãwã oida mãa cawabibadaa.-

4 Mañbe Daviba djibarirãra Moab druadebema boromaa edepeda amesia. ãdjirãra mama panesidaa Davi eyade mĩrũ ðamisa.

5 Mañne ãcõrëneba bedeabari Ga abadaba Davia nãwã jarasia:



-Waa nañ eyade mĩrũrãdua. Jëda Juda druadaa wãdua.-

Ara maãda Davira Haret oidaa wãsia.

*Saulba sacerdoterã quenana*

<sup>6</sup> Ewari aba Saulora Guibea purude eya za-  
quede chũmasia tamarisco bacuru edre. Idji  
jãwade mĩãsuda erobasia. Jũma idjiare beara idji  
ume panasidaa. Mañne אַסַּרְסַּר idjimaa zedapeda  
jarasidaa Davida, idji ume panãrã sida unusidada.

<sup>7</sup> Saulba idjiare beaa nãwã jarasia:

-Ûrĩnadia, bãrãra mã quĩrãca Benjamiñneba  
yõpedadarãa. Baribאַר Judadeba yõna Jesé warra  
Davira dadji israelerã boroda beibאַר, ¿idjia bãrãa  
ẽjũãda, uva ẽjũã sida diaica? ¿Idjia bãrãra idji  
sordaorã bororãda בַּאִיָּצָא?\*

<sup>8</sup> Mãwãmĩna bãrãra bedea ausidaca בַּאִיָּצָא mã ãyã  
בַּאִיָּצָא carea. Ni abאַבא mãã jaradaẽ basía mã  
warra Jonataãra Jesé warra Davi ume bedea  
בַּאִיָּצָא. Ni abאַבא mãda crĩchadacaa. Idira  
mãare bada Daviba mãra beai carea בַּאִיָּצָא mã warra  
Jonataãba mãwã crĩchabida bẽrã. Baribאַר bãrãba  
mañnebemada mãã jaradaẽ basía.-

<sup>9</sup> Mañne Edoñnebema Doé ãdji tãẽna בַּאִיָּצָא nãwã  
jarasia:

-Mãã Jesé warra Davira Nobo purude unusia.  
Idjira Ahitob warra Ahimele ume bedea basia.

<sup>10</sup> Ahimeleba אַכּוֹרֵא iwidisia Daviba sãwã oida  
בַּאִיָּצָא cawaya. Mañ awara djõbada neco pilisteo  
Goliãde badada, coi careabema sida diasia.-

<sup>11-12</sup> Ara maãda Saulba Ahitob warra Ahimel-  
era, idji zeza ẽberãrã sida jũma trãbisia. ãdjirãra

\* **22:7** Hebreo bedeadẽ nãwã בַּאִיָּצָא בַּאִיָּצָא: “¿Idjia bãrãra mil bororãda  
idjaba cien bororãda בַּאִיָּצָא?”

Nobo purude Ācōrē sacerdoterã basía. Ādjirã Saulma jũesidade Saulba Ahimelea jarasia:

–Ahitob warra, mĵa jarabara ũrĩdua.–

Ahimeleba panusia:

–Jaradua, mĵ boro.–

<sup>13</sup> Maĵne Saulba iwidisia:

–¿Cãrē cãrẽã bara Jesé warra Davi ume mĵ beadi carea bedea ausida? Mĵa cawa bla bla paĵda, djõbada neco sida idjia diasida. Maĵ awara bla Ācōrẽa iwidisia Daviba sãwã oida bla cawaya. Maĵ bẽrã idira idjia mĵra beai carea bla.–

<sup>14</sup> Ahimeleba panusia:

–Mãwãéa. Mĵ boro, jũma bare bea cãyãbara Davira bla ume jipaara bla. ¿Idjira bla wiguẽca? ¿Bla wagabada sordaorã boroẽca?† ¿Jũma bla diguidabemarãba idjira waya panẽca?

<sup>15</sup> Idibebara mĵa Ācōrẽa iwidi blaẽa idjia sãwã oida bla cawaya. Maĵ bẽrã mĵ boro, jararãdua mĵra mĵ eberãrã sida bedeade panãda. Wãrãda mĵ, bla nezocaba cãrẽ sida adua bla naĵ nẽbaradebemada.–

<sup>16</sup> Baribara Saulba ĵjãnaẽ bẽrã nãwã jarasia:

–Ahimele, bara, bla zeza eberãrã sida mĵa jũma beabiya.–

<sup>17</sup> Ara maĵda Saulba idji wagabada sordaorãa nãwã jarasia:

–¿Ācōrē sacerdoterãra jũma quenana dua! Ādjirã sida Daviare duana. Ādjia cawasidea Davira mĩrũ nĩda baribara mĵa jaradaẽ basía.–

† **22:14** Lcamaarã maĵ bedeaba jara bla: “¿Bla jarabara isabe ocaca?”

Barib<sub>Λ</sub>Λ idji wagabada sordaorãba Ñcõrẽ sacerdoterãra bea quĩrĩnaẽ basía.

18 Mañ carea Saulba Edoñnebema Doéa jarasia:

–j<sub>Β</sub>ab<sub>Λ</sub>Λ Ñcõrẽ sacerdoterãra quenadua!–

Ara mañda Doéba ãdjirãra quenasia. Mañ ewaride 85 sacerdoterãda ãdji djio jã beada quenasia.

19 Mañ awara sacerdoterã puru Noboðaa wãpeda umaquĩrãrãda, wẽrãrãda, warrarãda, djiwidi toda quedea sida necoba jũma quenasia. Pacada, burroda, oveja sida quenasia.

20 Barib<sub>Λ</sub>Λ Doéba quenab<sub>Λ</sub>Λde Ahimele warra Abiatada Davi <sub>Β</sub>Λmaa mĩrũ wãsia.‡

21 Mañne idjia Davia nẽb<sub>Λ</sub>Λasia sãwã Saulba Ñcõrẽ sacerdoterãra quenabisida.

22 Daviba idjía jarasia:

–Mã Nobo purude baside Edoñnebema Doé sida mama basia. Mã cawa basia idjira Saulmaa wãpeda mã jãma baðara jaraida. Mañ bẽrã mãdr<sub>Λ</sub> bedede <sub>Β</sub>Λ b<sub>Λ</sub> zeza ãberãrã jũma quenana carea.

23 Mã ume bedua. Ne wayarãdua. Abari ãberãba mãda, b<sub>Λ</sub> sida bea quĩrĩã <sub>Β</sub>Λ. Mã ume besira idjia b<sub>Λ</sub>ra beaẽa.–

## 26

### *Daviba Saul bea ama baða*

1 Mañ ewaride Zip purudebemarãda Guibeaðaa wãnapeda Sauloa nãwã jarasidaa:

‡ 22:20 Ahimele warra Abiatada. Hebreo bedede <sub>Β</sub>Λ <sub>Β</sub>Λ: “Ahitob warra Ahimele warra Abiatada.”

-Davira Haquila eya zaquede ějũã põãsa ewaraga ʙΛ quĩrãpe mĩrũ ʙΛa.-\*

<sup>2</sup> Ara maĩda Saulba dji biara ʙea Israeldebema sordaorãda mil ũbea edapeda Zip ějũã põãsa ewaraga ʙΛdaa Davi jΛrΛde wãsidaa.

<sup>3</sup> Maĩne Haquila eya zaquede o icawa cãĩsidaa. Maĩ eya zaquera ějũã põãsa ewaraga ʙΛ quĩrãpe ʙΛa.

Maĩne Davira ějũã põãsa ewaraga ʙΛde ʙasia. Idjira cawasia Saulba idjira jidade zebΛrΛda.

<sup>4</sup> Maĩ bẽrã ʙcΛrΛ diabuesia Saulora idji sordaorã sida sãma panΛda cawai carea. Ādjirã jẽda zesidade jarasidaa wãrãda Saulda jũesida.

<sup>5</sup> Maĩbe Davira Saul idji sordaorã ume panΛmaa chupea wãpeda quĩrãcuita acΛsia Saulda, Ner warra Abne sida sãma cãĩ panΛ cawaya. Maĩ Abnera Saul sordaorã boro ʙasia. Daviba unusia Saulora idji sordaorã ěsi cãĩ ʙΛda.

<sup>6</sup> Davira jẽda wãpeda hititadebema Ahimele ume idjaba Seruyá warra Abisai ume bedeasia. Abisaira Joá djaba ʙasia. Daviba ādjia iwĩdisia:

-¿Caida mĩ ume Saul cãĩ ʙΛmaa wãĩ?

Abisaiba panusia:

-Mãda ʙΛ ume wãya.-

<sup>7</sup> Maĩ diamasi Davira Abisai ume Saul sordaorã panΛmaa wãsidaa. Jũesidade unusidaa Saulora cãĩ ʙΛda. Idji boro nocoare mĩãsuda egorode su nũmasia. Maĩne Abneda, idji sordaorã sida Saul cãĩ ʙΛ orrocawa cãĩ panasidaa.

<sup>8</sup> Maĩ carea Abisaiba Davia jarasia:

\* **26:1** ějũã põãsa ewaraga ʙΛ. Hebreo bedeade ʙʙ ʙΛa “Jesimoʙ.”

-Idi Ācōrēba bΛ dji quĩrũra bΛ jΛwade bΛbΛrΛa. Saulora mĀa idu beabidua. Ara idji mĩāsuba idjira egoroċaa su jidaya. B̄arima aba subΛrΛba beaya.-

<sup>9</sup> BaribΛrΛ Daviba jarasia:

-Idjira bearādua. Ācōrēba bΛċa boroda beasira idjia cawa oya.

<sup>10</sup> Ācōrē quĩrāpita mĀa jaraya ababe idjiabΛrΛ Saulora beubida bΛa. Āĩbērā ewari aba idjia Saulora ara jāwā beubiya wa dji quĩrũ ume djō bΛde beubiya.

<sup>11</sup> IdjiabΛrΛ Saulora dadjirā boroda bΛċa bērā mĀa Saulora beaċa. BaribΛrΛ idji jiadoda, mĩāsu siċa idji boro nocoare beada edadapeda isabe wānia.-

<sup>12</sup> Ara maĀda Daviba mĩāsuda, jiado siċa Saul boro nocoare beada edadapeda wāsidaa. Ādjia opeċadara ni abaΛba ununaċ basía ni ũrĩnaċ basía. Ni abaΛda ĀrĀmanaċ basía Ācōrēba jūmarāda bio cāĩbigada bērā.

<sup>13</sup> MaĀbe Davira dewarabema eya zaque boroċaa wāsia. Mama idjira Saul sordaorā panΛ quĩrāpe tΛmΛ aride b̄esia.

<sup>14</sup> MaĀne Daviba Saul sordaorā boro Abneda trĀ jarasia:

-jAbne! ċŨrĩ bΛca?-

Abneba panusia:

-ċCaida jāwā dadjirā boro Sauloa bia bΛ?-

<sup>15</sup> Daviba jarasia:

-ċBΛra Israel druade dji mēsraara bΛċca? MaĀda ċcārē cārēā dadjirā boro Saulora wagaċ bΛ? Idi ēberāda bārā cāĩ duanΛmaa wāpeda dadjirā borora beaida b̄asia.

16 BΛa cadjiruada osia. BΛa dadjirã borora wa-gaẽ basia. Ãcõrẽ quĩrãpita m̃la jaraya: Ãcõrẽba bΛda borora bãrãba wagapedadaẽ bẽrã, bΛda bΛ sordaorã sida jũma beudida panΛa. Saul mĩãsuda, jiado sida idji boro nocoare beadada jΛrΛdua unui cawaya.-

17 Saulba cawasia Davida mãwã bedea bΛda. Maã bẽrã jarasia:

-Mã warra Davi, ¿bΛda jãwã bedea bΛca?-

Daviba panusia:

-Mãe, m̃ boro. M̃da mãwã bedea bΛa.

18 BΛa ¿cãrẽ cãrẽã m̃, bΛ nezocada biẽ oi carea êpẽ bΛ? ¿Cãrẽneba m̃la bΛra biẽ osi? ¿Cãrẽ cadjiru-ada osi?

19 M̃ boro, m̃ djuburia m̃la jarabΛrΛra ùrĩdua. Ãcõrẽba bΛda m̃ ume quĩrũbisibΛrΛ m̃la idjã animarãda babue diaya bΛ quĩrũbira tumabimãrẽã. BaribΛrΛ ãberãrãba bΛda m̃ ume quĩrũbisidabΛrΛ, Ãcõrẽba ãdjirãra biẽ bΛya. ãdjirãba m̃ra Ãcõrẽba diada druadebemada ãyã jΛretabΛda quĩrãca nama mĩrũ zebisidaa. Nãwã jarabΛdaca bΛa: ãyã wãdua dewara ãcõrẽ bea êpẽmãrẽã.

20 Nama Ãcõrẽba diada drua ãi m̃ra bearãdua. M̃ra usa tã quĩrãca ΛbΛaẽ bΛ bẽrã ¿bΛa cãrẽ cãrẽã m̃ra beai carea jΛrΛ bΛ? ¡Eyade suẽrru beai carea jΛrΛ bΛ quĩrãca m̃ra êpẽ bΛa!-

21 Maã carea Saulba panusia:

-Mã warra Davi, m̃la cadjiruada osia. Ëberã crĩcha neẽ bΛ quĩrãca m̃la bio ãi o basia. M̃ ume jẽda wãna. Idi bΛa m̃ra beadaẽ bẽrã m̃la bΛra waa biẽ oẽa.-

22 Daviba panusia:

–Mã boro, bΛ mĩsura nama bΛa. Sordaoda aba diabuedua edade zemãrẽã.

<sup>23</sup> Ācõrẽba ãberãza ne biada diaya ãdjia jipa o panΛ carea idjaba wãrãda ãjã o panΛ carea. Idi Ācõrẽba bΛra mΛ jΛwade bΛsia. BaribΛrΛ mΛa bΛra beaẽ basía, idjiabΛrΛ bΛra dai boroda bΛda bẽrã.

<sup>24</sup> MΛa Ācõrẽa iwidi bΛa mΛda zocai bΛmãrẽã, mΛa idi bΛra zocai bΛda quĩrãca. Idjaba iwidi bΛa mΛra jũma bia mĩga bΛdebemada ãdrΛ bΛmãrẽã.–

<sup>25</sup> Saulba panusia:

–Ācõrẽba bΛra carebaya, mΛ warra Davi. Wãrãda bΛa ne wai bΛada o baya. BΛa obΛrΛra jũma bia odjaya.–

Maãbe Davira ãyã wãpeda Saulora jẽda idji druadãa wãsia.

## 27

### *Davi pilisteorãma bada*

<sup>1</sup> Mãwãnacarea Daviba nãwã crĩchasia: “Ewari aba Saulba mΛra beaya. Biara bΛa mΛra pilisteorã druadãa mĩrũ wãida. Mãwãra Saulba mΛra beai carea naã Israel druade waa jΛrãã. Mama idjia mΛra poya jidaã.”

<sup>2</sup> Ara maãda Davira, seisciento sordaorã idji ume panΛ sida pilisteorã puru Gat abadãdaa wãsidaa. Maã puru borora Maó warra Aquisi basía.

<sup>3</sup> Maãne Davira, idji sordaorã sida ãdji ãberãrã bara Aquisi caita Gat purude panesidaa. Daviba quimada umé erobasia. Aba Ahinoaã basía. Ahinoaãra Jezreel purudebema basía. Dewarabemara Abigail basía. Abigailera Carmel purudebema basía. Idjira Nabal pẽdra wẽrã basía.

<sup>4</sup> Saulba ũrĩsia Davira Gat puruḁaa mĩrũ wāsida. Mañ bẽrã Davi beai carea waa jaṛḁẽ basía.

<sup>5</sup> Ewari aba Daviba Aquisia nãwã jarasia:

–Bḁa mḁda bia unu ḁḁbḁḁḁ, bḁ druade puru za-  
queda aba mḁa diadua dai panani carea. Mḁ, bḁ  
nezocara bḁ puru dromane baiẽ ḁḁ.–

<sup>6</sup> Ara mañ ewaride Aquisiba Sicla puruda  
Davida diasia. Mamaḁba ḁtaa mañ purura Juda  
druadebema bororãba eropanesidaa.

<sup>7</sup> Davira poa aba auḁu jedeco quĩmãrẽ pilisteorã  
druade basia.

<sup>8</sup> Mama panḁne Davira idji sordaorã  
ume gesuritarãmaa, gezritarãmaa, idjaba  
amalecitarãmaa bida ne jãrĩcuade wãbadjidaa.  
Mañ eberãrãra Telaiḁ puruḁeba Sur eñũãare aba  
Egipto drua daucha panabadjidaa.\*

<sup>9</sup> Ne jãrĩcuade wãbḁdade Daviba idji sordaorã  
ume umaquĩrãrãda, wẽrãrã sida jũma quenabad-  
jidaa. Ni abaḁda zocai ḁḁḁaca basía. Baribḁḁḁ  
ovejada, pacada, burroda, cameyoda, cacuade  
jḁbada sida jũma edacuadapeḁa Aquisimaa jẽda  
wãbadjidaa.

<sup>10</sup> Mañne Aquisiba nãwã iwidibadjia:

–Idi bãrãra ¿sãma ne jãrĩcuade wã panasida?–

Mañne Daviba sewadeba nãwã panubadjia:

–Negue eñũãne Juda druade Jerameelḁeba  
yõpeḁadarãba eropananada, quenitarãba  
eropanana sida jãrĩcuade wã panasidaa.–

<sup>11</sup> Ne jãrĩcuade wãbḁḁḁde Daviba umaquĩrãrãda,  
wẽrãrã sida jũma quenabadjia. Ni abaḁda zocai

---

\* **27:8** *Telaiḁ puruḁeba.* ḁḁḁḁḁḁḁḁ maḁba jara ḁḁ: “Drõã  
naẽnabema ewarideba ḁtaa.”



ħaca basía. Idjia nãwã crĩchasia: “Aħaħda zocai ħasira maħne idjira Gat puruħaa zeibħrħ Aquisia jaraisicada mħa odada.” Davi pilisteorã druade ħaside mãwã o ħabadjia.

<sup>12</sup> Maħ carea pilisteorã boro Aquisiba crĩchasia Davira idjiare ħħda. Idjia jarasia: “Daviba o ħħ carea idji puru Israelba idjira quĩrãma panħa. Maħ bẽrã idjira ewariza mħare ħaya.”

## 28

### *Saul daubara wẽrãmaa wãna*

<sup>1</sup> Maħ ewaride pilisteorã dji jħresidaa israelerã ume djõni carea. Maħne pilisteorã boro Aquisiba Davia nãwã jarasia:

–ħħa bio cawa ħħa ħħra, ħħ sordaorã sida mħare djõne wãnida panħda.–

<sup>2</sup> Daviba jarasia:

–ħħa ħħa, ħħa unuya sãwã mħ, ħħ nezocara djõbarida.–

Aquisiba jarasia:

–Mãwã baibħrħ, ħħra mħ wagabarida ħħya aħa ħħ beubħrħħda.–

<sup>3</sup> Maħ naẽna Saulba jũma daubararãda Israel druadebemada ãyã jħrecuasias.\* Maħ awara Samuelera jaidasia.† Israelerãra idji carea jĩãsidaa. Idji puru Ramãne tħbarisidaa.

<sup>4</sup> Pilisteo sordaorãra ãħaa dji jħredapeda Suneħ purude duanesidaa. Maħne Saulba idji sordaorãra ãħaa jħrepeda Guilboa eyade duanesidaa.

<sup>5</sup> Baribħrħ pilisteo sordaorã unuside Saulora ne wayaaba cacua urea nũmesia.

\* **28:3** Deuteronomio 18:9-14. † **28:3** 1 Samuel 25:1.

6 Mañ carea Saulba Ñcõrëa iwídisia sãwã oida ð<sub>Λ</sub> cawaya. Barib<sub>ΛΛ</sub> Ñcõrëba cãimocaradeba ni Uriñ abadaðeba biða cawabiñ basía.‡ Mañ awara Ñcõrëneba beðeabadarãba poya cawabiðaé basía.

7 Mañ carea Saulba idjiare beaa nãwã jarasia:  
-Bëwãrã jaure ume beðeabari daubara wërãda j<sub>Λ</sub><sub>Λ</sub>ðadua, mãa idjiðeba cawai carea sãwã oida ð<sub>Λ</sub>da.-

Mañne idjiare beaba panusiða:

-Endor puruðe daubara wërãda ð<sub>Λ</sub>da.-

8 Ara mañda Saulora quĩrã awara djiosia ni aba<sub>Λ</sub>ba idjira cawarãnamãrëã. Mañbe idjiare beada umé edapeða diamasi mañ wërãmaa wãsia. Idjia daubara wërãa nãwã jarasia:

-Mã djuburia mãa jarab<sub>ΛΛ</sub> bëwãrã jaureda zebidua idji ume beðeai carea.-

9 Barib<sub>ΛΛ</sub> daubara wërãba panusia:

-¿Cãrë cãrëã ð<sub>Λ</sub> mãa mãwã obi ð<sub>Λ</sub>? ¿Saulba oðara ð<sub>Λ</sub> adua ð<sub>Λ</sub>ca? Idjia daubararãda nañ Israel druadebemada jũma ãyã j<sub>Λ</sub>recuasía. ¿Saulba mãra beamãrëã ð<sub>Λ</sub> mãwã obi ð<sub>Λ</sub>ca?-

10 Mañne Saulba Ñcõrë quĩrãpita wãrãneba nãwã jarasia:

-Mãa Ñcõrë trãneba jaraya nañ ob<sub>ΛΛ</sub> carea ð<sub>Λ</sub>ra biñ oðaðeða.-

11 Mañ carea daubara wërãba iwídisia:

-Mãèteara ¿ð<sub>Λ</sub> cai jaureda zebi quĩrã ð<sub>Λ</sub>?-

Saulba panusia:

-Samuel jaureda zebidua.-

12 Ara mañda daubara wërãba Samuel jaureda trãsia. Samuel jaure unusiðe mãiðua ðiapeda Sauloa jarasia:

‡ 28:6 Uriñ. Exodo 28:30.

-BΛa ¿cārē cārēã m̃ra cūrũgasi? ¡BΛra Saulda jãwã bΛa!-

13 Saulba panusia:

-Ne wayarãdua. BΛa unu bΛda m̃a jaradua.-

Daubara wērãba panusia:

-Jaureda egorodeba ãtaa zebΛrΛda unu bΛa.-§

14 Saulba iwidisia:

-Idjira ¿cai zaca bΛ?-

Daubara wērãba panusia:

-Idjira drõãda bΛa. Idjia cacuađe jã bΛra drasoa bΛa.-

Mañne Saulba cawasia Samuel jaureda mãwã bΛda. Mañ carea idjira chĩrãborode barru cobesia.

15 Mañne Samuel jaureba idjia iwidisia:

-¿Cārē cārēã bΛa m̃ra mĩã sē bΛ? ¿Cārē cārēã namaa zebisi?-

Saulba panusia:

-BΛra namaa zebisia m̃a sãwã oida bΛda cawa crĩchaẽ bΛ bẽrã. Pilisteorãra m̃ ume djõne zesidaa. Mañne ãcõrẽba m̃ra igara bΛa. M̃a sãwã oida bΛ iwidibΛrΛde idjia cãimocarađeba cawabicaa. Mañ awara idjideba bedeabadarãba poya cawabidaẽa. Mañ carea bΛda trã bΛa m̃a sãwã oida bΛda cawabimãrẽã.-

16 Samuel jaureba panusia:

-¿Cārē cārēã m̃a iwidĩ bΛ? ãcõrẽba bΛda igarapeda bΛ ume dji quĩrũda besia.

17 Idjia bΛra osia m̃neba jarada quĩrãca. Idjia bΛ israelerã boro bađada jãrĩpeda bΛ ume bađa Davia diasia.

---

§ 28:13 *Jaure.* Hebreo bedeade bΛ bΛa “ãcõrẽ beada.”

18 Idjia jarađara b<sub>Λ</sub>A ĩjã oẽ basía. B<sub>Λ</sub>A amalecitarãra jũma quenaẽ basía idji quĩrũbideba obida quĩrãca.\* Maļ bẽrã idi b<sub>Λ</sub>RA jãwã o b<sub>Λ</sub>A.

19 Maļ awara Ācõrẽba b<sub>Λ</sub>DA, israelerã sida pilisteorãa poyabiya. Nu b<sub>Λ</sub>RA, b<sub>Λ</sub> warrarã sida m<sub>Λ</sub> ume beuđarã panabadama panania.-

20 Samuel jaureba jarađa carea Saulora bio ne wayapeda egode bæesia. Idjira cacua norrabari basía ewari aba ãsa diamasi bida ne coẽ bađa bẽrã.

21 Daubara wẽrã Saul caita wãpeda unusia idjira ne wayaaba cacua urea nũm<sub>Λ</sub>DA. Maļne jarasia:

-M<sub>Λ</sub>, b<sub>Λ</sub> nezocaba b<sub>Λ</sub> beđeara ĩjãsia. M<sub>Λ</sub> beadi adua b<sub>Λ</sub>A jarađara m<sub>Λ</sub>A jũma osia.

22 M<sub>Λ</sub> djuburia ũrĩdua. M<sub>Λ</sub>A b<sub>Λ</sub>A paļda maĩrĩ diaya comãrẽã. Mãwã b<sub>Λ</sub>RA waya cacua <sub>Λ</sub>b<sub>Λ</sub>Aya nocođaa wãmãrẽã.-

23 Barib<sub>Λ</sub>RA Saulba coẽana asia. Maļ bẽrã daubara wẽrãba, Sauloare bea bida jara panesidaa ne comãrẽã. Mãwã jara pan<sub>Λ</sub> carea Saulba ne coyada asia. Egode tabadada c<sub>Λ</sub>ẽade ĩta chũmesia.

24 Daubara wẽrãba paca zaque boreguea b<sub>Λ</sub>DA idji de caita erobasia. Maļ pacara beapeda djusia. Idjaba harinada b<sub>Λ</sub>rat<sub>Λ</sub>peda paļ dji ẽsãbari neẽ b<sub>Λ</sub>DA ãbusia.

25 Maļra Sauloa, idjiare beaa bida diasia cođamãrẽã. Ara maļ diamasi ne copeđadacarea Saulora idjiare bea sida jẽda wãsidaa.

## 31

### *Pilisteorãba Saul beapedada*

---

\* 28:18 1 Samuel 15:3-28.

1 Pilisteorãda israelerã ume djõne wãnapeda Guilboa eyade israelerã zocãrã quenasidaa. Maã bẽrã israelerãra memenesidaa.

2 Pilisteorãba Saulora, idji warrarã sida caidu epẽsidaa. Maãne Saul warrarã Jonataãda, Abinadãda, Malquisúa sida beasidaa.

3 Maãbe Saul b̂ama auduara djõsidaa. Enedr̂maba djõbadaba idjima cha dr̂ pan̂ba Saulora sucuasidaa.\*

4 Maã carea idji djõi careabema eronĩbabarĩa nãwã jarasia:

-B̂a necora eũtapeda m̂ra su beadua. Mãwã oẽra jãl pilisteorã cacua wẽãgoẽ tabeaba m̂ra jidãdapeda bio pua unubidia. Mãwã odapeda m̂ra necoba su beadia.-

Barib̂r̂ Saul djõi careabema eronĩbabariba Saul beaira wayasia. Maã carea Saulba idji necoda ãta nũm̂peda ãr̂ ãesia iduba beui carea.

5 Saul djõi careabema eronĩbabariba maã unside Saul caita abari quĩrãca idji neco ãr̂ su ãesia iduba beui carea.

6 Mãwã abari ewaride Saulora, idji warrarãda ãbea, idji djõi careabema eronĩbabarida, idjiare bearã sida jũma beusidaa.

7 Israelerã Guilboa quĩrãpe b̂a jewedade panabadaba, Jordaã do quĩrãrẽ panabada bida ãr̂sidaa pilisteorãba poyadapeda Israeldebema sordaorãda memenesidada. Idjaba ãr̂sidaa Saulora idji warrarã sida beasidada. Maã carea maã israelerãra ãdji purudebemada ãyã mĩrũ

---

\* 31:3 *Cha dr̂ pan̂ba Saulora sucuasidaa.* Hebreo bedede mãwã b̂ ãesia. Griegode nãwã b̂a: "Saulora bio ne waya besia."

wãcuasídaa. Mañbe pilisteorãra zedapeda mañ puru beade panesídaa.

<sup>8</sup> Nurẽma pilisteorãba israelerã que-napedadamaa wãnapeda ádjia nebia erobedara jũma jΛΓΛ pe wásídaa. Mañne Saulda idji ùbeabema warrarã sída Guilboa eyade beu tapanΛda unusídaa.

<sup>9</sup> Saulora obΛá tutadapeda idjia djõi carea erobedara edasídaa. Mañbe λCΛΓΛ ádji druadaa diabuesídaa Saul beudadebemada waabema pilisteorãa jaradamãrẽã. Mañ bedeara ádji jΛwaba oda ácõrẽ bea dede, puru quĩrãpita bida jarasídaa.

<sup>10</sup> Mañbe pilisteorãba ne jũma Saulba djõi carea erobedara ádji jΛwaba oda ácõrẽ Astarte dede eda bΛsídaa. Idji cacuara λTΛ jira bΛsídaa israelerã puru Bet-sañ mõgaraba auðu jũrã ca bΛde.

<sup>11</sup> Gala druade israelerã Jabe purudebemaba ùrĩsídaa sãwã pilisteorãba Saul cacuara osídada.

<sup>12</sup> Ara mañda dji sozarra beaba Saul cacuara edade wásídaa. Jũma mañ diamasi wãbΛdade Bet-sañ purude jũesídaa. Mañbe Saul cacuara, dji warrarã cacua sída edaa edadapeda jẽda Jabedaa enesídaa. Mama ádji cacuara babuesídaa.

<sup>13</sup> Mãwãnacarea ádji bΛwΛΓΛda edadapeda Jabede bacuru edre jou bΛsídaa. Mañbe domia aba ne codaẽ basía.

**Ãcõrẽ Bedea**  
**New Testament in Emberá, Northern**  
**(PM:emp:Emberá, Northern)**

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Emberá, Northern

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Emberá, Northern

**© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

f9d422da-2e22-541c-afc9-8fe7130d391e